СВОБОДА SVOBODA
УКРАЇНСЬКИЙ ЩОДЕННИК UKRAINIAN DAILY

Пам'ятайте про Україну!

...I. Ч. 245. ДЖЕРЗІ СИТІ і НЮ ЙОРК, СЕРЕДА, 24-го ГРУДНЯ 1986 ЦЕНТІВ 25 CENTS JERSEY CITY and NEW YORK, WEDNESDAY, DECEMBER 24, 1986 No. 245. VOL. XCIII

„Скоро підеш межи люди, Щоб служити їм"

„З ХРИСТОМ ДО ПЕРЕМОГИ"

(Різдвяне Послання Всеукраїнського Євангельсько-Баптистського Братства)

„Коли ж народився Ісус у Вифлеємі Юдейськім, за днів царя Ірода, то мудреці прибули до Єрусалиму зо сходу і питали: Де народжений Цар Юдейський? Бо на сході ми бачили зорю Його, і прибули поклонитись Йому (Мат. 2:1-2)

Дорогі у Христі Брати та Сестри!

Милу Україну, рідний народ наш і все розсіяне по цілому світові Братство наше сердечно вітаємо з радісним і світлим святом Різдва Христового нашим традиційним українським привітом: Христос народився! — Славте Його!

Скільки то радости, світла, тепла та щастя у цій найбільшій і найсвітлішій в історії людства події! Яку чудову симфонію добра та блаженства внесла вона в життя людини! Христос прийшов у цей світ під час темної ночі невір'я, але при світлі чудової зорі, яка освічувала мудрецям дорогу до народженого Царя над царями й Госопода над панами. Він прийшов не тільки при світлі зорі, але Він Сам є тією Зорею ясною й досвітньою. Він Сам є світлом, яке „просвічує кожну людину, що приходить на світ! (Ів. 1:9). „Я світло для світу. Хто йде вслід за Мною, не буде ходити в темряві той, але матиме світло життя" — проголосив Ісус (Ів. 8:12).

Так, народження Христа, це чудове сяяння Світла правди, бо Він і прийшов у цей світ, як „Схід із висоти, що нас відвідав, щоб світити всім тим, хто перебуває в темряві й тіні смертельній, щоб спрямувати наші ноги на дорогу миру" (Луки 1:78-79). Пророк Ісая, предвісник народження Христа, говорить: „Народ, який у темряві ходить, Світло велике побачить, і над тими, хто ходить у краю тіні смерти. Світло засяє над ними. Бо Дитя народилося нам, даний нам Син, і влада на раменах Його" (Ісаї 9:1,5).

Світло має велике значення для всього життя. Навіть уночі, коли небо захмарене, то й тоді, крізь хмари, просякає світло тіл небесних — місяця, зір, яким користається природа й людина. Що було б, коли б не було жадного світла? — Тоді все вмерло б і не було б життя. Коли б сонце зійшло зо свого кругобігу, тоді й море вилилося б із своїх берегів і знову „земля була б пуста та порожня", була б темрява, і тільки „Дух Божий ширяв би над поверхнею" (Буття 1:2). Але в Божому пляні і все вчинено так прецизійно, що за допомогою світла воно виконує свої функції в часі щодо секунди, а в просторі щодо сантиметра. Тому Бог першим створив світло, бо без світла не може бути праці, поступу, руху життя. Тому то Євангелія навчає нас, що Бог є Світло. І не тільки звичайне, фізичне світло, але надзвичайне, духовне Світло, бо Він є джерелом світла і Отцем світил (Якова 1:17).

(Закінчення на стор. 7)

І ЛЮДИНА І ЛЮДСТВО ПОТРЕБУЮТЬ ДУХОВНОГО ВІДРОДЖЕННЯ

(Різдвяне Послання Головної Управи Українського Євангельського Об'єднання в Північній Америці).

Дорогі у Христі Брати і Сестри — в Україні та в розсіянні по світі сущі: Христос народився, — Славіте Його!

В основу цьогорічного Різдвяного Послання ми беремо повчання євангелиста Івана, де він у своєму Євангелії, в розділі 1-му, у віршах 11-13, про Ісуса Христа пише: „Ісус Христос у своє прийшов і свої Його не прийняли. Котрі ж прийняли Його, дав їм власть дітьми Божими статися, що вірують в ім'я Його, що не від крови, ні від хотіння тілесного, ані від хотіння мужеського, а від Бога родилися". Ісус Христос прийшов у цей світ, як Дорога, Правда і Життя" (Івана 14,6). Він прийшов як Світло в людську темряву (Івана 1,9). Для того, щоб настав кращий світ — потрібно кращих людей. Людина може стати ліпшою тільки тоді, коли вона рішучо стане по стороні Христа, бо тільки через Нього вона може статися дійсною людиною. Бог відкрив повноту Своєї божественної природи в Ісусі Христі, Який є уосібленням усіх найвищих чеснот людини сотвореної на подобу свого Творця. Тільки через відродження в Христі людина може відкинути від себе людські пересуди, самолюбство, самоправедність, зарозумілість, своє моральне зіпсуття і страх і почати жити з ближніми та з усім світом у взаємній любові та служенні.

Ісус Христос цю правду про потребу народження людини не тільки від тіла батьків, але й від Бога, висказав уже майже дві тисячі років тому в своїй розмові з жидівським князем Никодимом. Оце були Його слова до нього: „Поправді, поправді кажу Я тобі: Коли хто не народиться звиш, той не може побачити Царства Божого, ... Коли хто не народиться від води й Духа, не може ввійти в Царство Боже. Народжене від тіла — тіло, роджене від Духа — дух" (Івана 3, 3-6). Без духовного народження людина не надається для Царства Божого, тобто до життя згідного з божественними принципами. Бог не може її вживати для Своїх високих цілей, бо вона не має для нього потрібних передумов, бо вона не є в стані цього Царства та його законів зрозуміти.

Під народженням від води треба тут у першу чергу розуміти народження від Слова Божого, яке часто уподібнюється в Біблії до води. Воно також уподібнюється і до зерна. Апостол Петро про це пише: „Як народжені не з тлінного сім'я, а з нетлінного, через Слово Бога живого і пробуваючого по вік" (1 Петра 1, 23). Все це також є зумовлене нашою охотою бути послушними цьому слову та з бажанням дати місце Духові Божому діяти в наших серцях. Через Слово Боже та діяння Духа Святого приходить до нас правдиве пізнання нашого Бога та самопізнання нас самих, особливо того зла, що орудує в нас. Через них приходить покаяння, віра в нашого Спасителя, як Того, що взяв на Себе наші провини та на Голготському хресті відбув за нас нашу кару, яку ми заслужили, і тим здобув нам прощення наших провин. Тут Він став Посередником між нами і нашим Творцем, а

(Закінчення на стор. 7)



НАД ХРИСТОМ

Колишу свою дитину
І співаю їй.
Люляй, люляй ,любий сину,
Поки ти ще мій.

Сон-ява мені віщує.
Вітер вість несе. —
Мати бачить, мати чує,
Мати знає все.

Скоро підеш межи люди,
Щоб служити їм.
Шана й дяка тобі буде
На шляху твоїм.

На чолі твоїм корона
І жезло в руці.
В ризах, сину, ти червоних,
Ввесь ти в багреці.

Без упину ллється слава
На мою зорю —
І гримить в народніх лавах:
„Радуйся, царю!"

І на гору тебе, світе,
Попровадить путь.
Поведуть туди, а звідти
На руках знесуть.

Колишу свою дитину
І співаю їй.
Люляй, люляй, любий сину,
Поки ти ще мій.

Прага, 1940 — *Олекса Стефанович*

„У ПОШАНУ МАРІЇ"

(Соборне Різдвяне Послання Ієрархії Помісної Української Католицької Церкви)

Всечесним Отцям Духовним, Преподобним Ченцям і Черницям і Вірним Помісної Української Католицької Церкви в Україні і на поселеннях.
Мир у Господі і наше Архиєрейське Благословення

„Ось Діва зачала, і породить Сина,
і дасть йому ім'я Емануїл,
що значить: „з нами Бог"

(Іс. 8, 14 і МТт. 1, 23)

Христос раждається!

Славіте його!

Дорогі в Христі Браття і Сестри!

Вітаємо вас з величними святами Христового Різдва, все такими рідними й дорогими українському християнському серцю.

Починаємо це наше Послання до вас словами пророка Ісаї, який біля 750 років перед народженням Христа передсказав дівственне материнство Пренепорочної Марії — Матері Спасителя. Її світла Особа нехай буде темою цьогорічного нашого до Вас Послання. Її Особа є зараз другою по Ісусі в цій безсмертній картині Різдва.

Благословенне і повне благодаті почитання Марії, яке від віків було і є у вселенській Церкві, а у високому ступені і в нашій помісній Українській Католицькій Церкві, основується на короткому реченні, але якже великому в глибину думки і з нею наших найглибших почувань. Це речення повторяємо стільки разів в апостольськім Символі віри: „Вірую... в єдиного Господа Ісуса Христа, Сина Божого, ...що воплотився з Духа Святого і Марії Діви, і стався чоловіком".

Уже на перших сторінках Святого Письма є згадка про місце Марії в історії нашого спасення і це вповні вистачало б, щоб доказати, чому Марія є такою великою для нас по Бозі. Після грішного упадку наших прабатьків Господь так говорить до диявола, руїнника людства:

„Положу ворожнечу між тобою і жінкою, і між твоїм потомством і її потомством. Воно розчавить тобі голову ,а ти будеш намагатися ввіп'ястися йому в п'яту (Бут. 3, 15).

У ділі нашого спасення-рятунку потомство — Син Марії знищить силу й володіння диявола. Як це станеться, знаємо зі слів ангелії у день Благовіщення: „Увійшовши до неї (ангел) промовив: Радуйся, Благодатна, Господь з тобою! Благословення ти між жінками... Ти бо знайшла ласку в Бога. Ось ти зачнеш у лоні і породиш Сина, і даси йому ім'я Ісус. Він буде великий і Сином Вишнього назветься і Господь Бог дасть йому престол Давида, його батька, і царюватиме над домом Якова, і царству його не буде кінця... Дух святий зійде на тебе, і сила Всевишнього отінить тебе; тому і святе, що народиться, Син Божий" (Лк. 1, 28-35).

Святий Дух готовив Марію до її святого і таїнственного материнства, наповняючи її численними благодаттями. Марія не тільки жила подихом Божої ласки, але і зачала і носила у своїй утробі Того, якого світ, ні ціла вселенна змістити не може.

Після зачаття Марія відвідала свою тітку св. Єлисавету, яка силою Святого Духа пізнала, що Марія є Матір'ю Господа. У моменті того об'явлення Марія складає пісню: „Величає душа моя Господа, і дух мій радіє в Бозі, Спасі моїм". Цією величною піснею Марія немов оспівувала нову добу у світі, яка розпічнеться приходом Божого Сина. Марія прославляє Бога за те, що Він підніс тодішній і теперішній світ покірних, голодних правди і справедливости. Пісня Марії є світанковим співом пташини, що віщує схід сонця після довгої понурої ночі, в якій поринав увесь світ. І зійшло сонце, Сонце правди — Ісус Христос, і освітило найглибші закутини людських душ, і люди побачили велике світло світу.

Про народження Ісуса з Марії Діви розказує св. Матей: „Яків породив Йосифа, чоловіка Марії, з якої народився Ісус, що зветься Христос" (Мт. 1, 16). А св. Йоан Богослов додає: „І Слово стало Тілом, і оселилося між нами" (Йо. 1, 14). Нічим не прикрашені ці слова Святого Письма про Марію, проте сильні вони правдою, що Марія була Божою Матір'ю. Ця Діва була така велика своєю духовістю, сповнена Божою ласкою і святістю, і Бог Отець вибрав її Матір'ю для свого єдинородного й возлюбленого Сина, щоб Ним прийшло спасення, „щоб спасти люд свій ввесь"...

У чому лежить найглибший зміст науки віри про почитання і велич Марії? Ісус — це воплочений Син Божий. Він від віків безначально походить від Отця, але в часі, в історії. Він народився з Марії Діви: „Послідньим віком став чоловіком" — співаємо в нашій коляді. Ісус у вічності був Сином тільки Бога-Отця і в божесті не міг мати матері: „Світло від світла, Бога істинного від Бога істинного..." Коли ж він увійшов у час, в історію, по тілу Він був Сином Марії, і Марія через те є Матір'ю Божого Сина — Слова Божого.

Дар нині пребагатий із небес прийшов,
яко капля каплющая на землю зійшов.
Во утробу Дівичу Слово вселися,
Із нея же Невидимий світу явися.
Бог од Діви плотію днесь ся раждає,
Темность щезла, ясность світла всюда сіяє.

Прегарно оспівує наша Церква в колядах і „богородичних" гимнах Божу Матір. Один з цих „богородичнів" співається під час недільної вечірні: „Без сімени, волею Отчею, від божественного Духа зачала Ти Божого Сина, вічного від Отця без батері, а задля нас від Тебе без Отця посталого, якого Ти тілом породила і як дитину молоком кормила. Тому й не переставай молитися, щоб душі наші визволились від усяких бід". Так прославляє наша Церква Пресвяту Богородицю піснями, словами, молитвами й актами належного їй почитання, головно через Літургію, в якій богородичні у своєму багатстві вислову є змістом невичерпні, словом — незрівняні, в поетичних порівняннях, образах і символах незвичайно багаті.

Першими почитателями воплоченого Слова і Богородиці були вифлеємські пастирі .Вони на поклик ангела поспішили до вертепу. Ангел мовив до них: „Сьогодні народився нам у місті Давидовім Спаситель. Він же Христос Господь. І ось вам знак: ви знайдете дитя сповите, що лежатиме в яслах... І пішли (пастухи) притьмом і знайшли Марію, Йосифа й Дитятко, що лежало в яслах... Марія ж пильно зберігала все це, роздумуючи в своїм серці" (Лк. 2, 11-14, 16.) В яслах лежало мале спокійне дитя. Воно було тим Світлом, про яке предсказав пророк Ісая: „Народ, що в пітьмі ходить, уздрів світло велике; над тими, що живуть у смертній тіні, світло засяяло... Бо хло п'ятко нам народилося, Сина нам дано; влада на плечах у нього; і дадуть Йому ім'я: Чудесний порадник, син Бога, Отець довічний, князь миру"(Іс. 9, 1.5).

Ось так зі Святого Письма, надхненого Духом Святим, учимося прославляти й величати Пресвяту Богородицю.

Україна була все землею щирої прослави Марії, а різдвяні коляди, майже без вийнятку, — це гимни в честь Марії, прослава її Божого материнства. Історично це почитання датується від перших починів християнства в Київській Русі і її понадтисячорічній церковній традиції. Український нарід відзначається глибокою духовістю, створюючи світле церковне, літургічне, образотворче й музичне мистецтво. У музиці архитвори літургічних співів наших композиторів є чудовими. Наші колядки і щедрівки є шедеврами побожної християнської народної душі. У наших колядах і щедрівках Божа Мати відограє першу ролю після Христа.

Що то за предиво, в світі новина,
що Марія Діва Сина родила.
А як вона породила, тоді вона повідала:
Сусе, Сину мій!"

(Закінчення на стор. 7)

У ПРАЗНИК РІЗДВА ХРИСТОВОГО

У святочний празник Різдва Христового з почуттям глибокої радости вітаю Вас усіх, Дорогі в Христі, нашим староукраїнським привітом: — Христос Раждається! І я певний, що і Ваше християнське серце, переповнене почуттям різдвяної радости, з одушевленням відповість — Славіте Його! Цією душевною радістю Різдва Христового я бажаю поділитися з вами, щоб пригадати вам, що сьогодні до нас завітав Небесний Гість, Син Божий і наш Спаситель, який приніс нам нове життя, життя Божих дітей, що для нас є запорукою життя вічного в небі.

Як колись, Ангел Божий, майже перед 2,000 роками звістив перестрашеним пастушкам радісну новину, так сьогодні і я, повторяючи ангельські слова, словами ангельськими кличу до вас: „Звіщаю вам велику радість, що буде радістю всього народу. Сьогодні народився вам у місті Давидовім Спаситель, він же Христос Господь" (Лк. 2:10-11). Бог предвічний, Син Божий — „прийшов днесь із небес, щоб спасти люд свій весь, і утішив вся". Чому ж нам сьогодні радіти? Чому нам сьогодні тішитися? Бо до нас завітав Наш Спаситель, Він прийшов до нас, „щоб спасти нас від наших гріхів" (Мт. 1:21).

Святий Дух через об'явлене Боже слово нас повчає, що причиною нашої різдвяної радости з народження Спасителя, що прийшов на землю вирятувати нас від гріха .Та, щоб уповні зрозуміти значення Христового Різдва і свідомо перейнятися почуттям різдвяної радости, нам треба насамперед пригадати собі страшні наслідки гріха, а саме: 1) Гріх спотворив у нашій душі образ Божий і ограбив нашу душу з Божої ласки, тобто з її надприродного, Божого життя. 2) Через гріх ми втратили достоїнство Божих дітей, і так ми стали „дітьми гніву" Божого (Еф. 2:3) 3) Гріх замкнув перед нами брами царства небесного та відкрив нам безодню пекла, і так зробив нас „синами погибелі" (2 Сол. 2:3). 4) А також гріх завів людину на манівці, обкутав її темрявою блуду й безчести, і так покинув нас на поталу вічного прокляття. Гріх спричинив, що людина, подібна Каїнові. Вона стала лише „втікачем і вс..оцюгою" на цій землі (Бут. 4:12). І ніхто, ніхто на світі не міг зарадити тій страшній руїні, в якій знайшлась людина в наслідок гріха.

Аж ось цю глибоку темряву безнадійности пронизало **ясне світло вифлеємської зорі, що звістила нам народження нашого Божественного Спасителя, який,** „понизив себе і подобою явився як людина" (Фил. 2:7), щоб нас визволити з прокляття гріха. Так, Предвічний Бог став людиною, щоб знищити силу гріха і так: 1) відродивши нас „водою і Духом Святим" (Ів. 3:5), привернути нам Боже життя, ласки й відновити в нашій душі образ Божий, щоб нас наново обожити. 2) щоб нам привернути достоїнство „дітей Божих" (Ів. 1:12), як пояснює св. Іван Золотоустий: „Син Божий став людиною, щоб людей зробити синами Божими". Ось так Ісус Христос своїм приходом на світ підніс нас до невисловної слави „дітей Божих" (Гомілія на Івана, XI, 1). 3) Син Божий став людиною, щоб нам „відчинити небесні двері" (Пс. 78:23) і, щоб „оправдані Його благодаттю, ми стали спадкоємцями життя вічного" (Тит. 3:7). 4) Щоб нарешті вивести нас „з темряви у дивне Своє світло" (1 Пет. 2:9), щоб ми вже більше „не блукали в темряві (гріха), а мали світло життя" (Ів. 8:12). Він став для нас „дорогою, правдою і життям" (Ів. 14:6). Ось тут криється джерело тої невимовної радости, що наповнює серце віруючої людини в радісний празник Христового Різдва.

Різдво Христове повторно пригадує нам, що до нас **завітав Син Божий, Спаситель світу. Він відродив у нас** гідність людини, створеної „на образ і подобу Божу" (Бут. 1:26). Він приніс нам світло Божої правди, тобто світло св. віри та обдарував нас новим, Божим життям ласки, життям Божих дітей, що є завдатком нашого вічного життя і щастя в небі.

Ось тому у різдвяний час ми радісно вітаємо нашого небесного Гостя, нашого Спасителя, зворушливим співом наших прадавніх колядок. У Різдвяну Ніч, так радо спішимо до наших святково прибраних церков, щоб при яслах, у стіп Богодитяти, ми склали наші покаянням очищені серця, переповнені живою вірою, відновленою надією та вдячною любов'ю. А бажаючи перелити цю душевну нашу радість на друзів і знайомих, ми зі захопленням вітаємо один одного: — Христос Раждається! А вдячне серце кожного християнина радісно відповідає: — Славімо Його! Славімо нашого Небесного Гостя, славімо нашого Спасителя, що є джерелом нашої невимовної радости.

Ця наша радість, як каже поет, — „зі смутком обнялась". Як колись нечестивий цар Ірод простяг свою криваву руку, щоб знівечити Божий задум нашого спасіння, так червоний безбожник сьогодні простягає свою негідну руку, щоб заглушити ту небесну радість у серцях наших братів і сестер на рідних наших землях .Терором і насиллям лютий безбожник намагається вирвати з їхніх сердець віру, розвіяти їхню надію на краще, вічне життя та згасити в їхніх душах усяку любов Божої правди й почуття їхньої людської гідности. Як давніше насильним голодом, а відтак насильним нищенням Української Католицької Церкви, так і цього року під час нуклеарної катастрофи у Чорнобилі — той саме безбожник ділом доказав, як він безпощадно гнобить український нарід та принижує людську гідність.

Ми свідомі того, що насиллям з українського серця віри не вирвеш. Ми переконані, що і в совєтській темряві світло св. віри присвічує нашим рідним братам і сестрам. І Святий Дух нас запевняє, що „темрява його не подолає!"

(Закінчення на стор. 7)

З радісним празником
РІЗДВА ХРИСТОВОГО і НОВИМ РОКОМ

шлемо усім нашим членам-союзовцям, читачам наших видань, усім співробітникам і всім людям доброї волі — українцям і українкам у розсіянні сущим, наші найщиріші побажання многих літ, здоров'я, щастя і успіхів!

ЕКЗЕКУТИВА УНСОЮЗУ і В-во „СВОБОДА"

СВОБОДА SVOBODA
УКРАЇНСЬКИЙ ЩОДЕННИК UKRAINIAN DAILY
FOUNDED 1893

Svoboda USPS (50-420 ISSN 0274-6964) is published daily except Sundays, Mondays, and holidays by the Ukrainian National Association, Inc. at 30 Montgomery Street, Jersey City, N.J. 07302
Tel.: (201) 451-2200

Subscription 1 year — $40.00, 6 months — $22.00, 3 months — $12.00. UNA members 1 year — $15.00. Change of address — $1.00. Make check or money order payable to "Svoboda".

Second Class Postage paid at Jersey City, N.J.

Статті і дописи підписані авторами, не мусять відповідати поглядам Редакції. Редакція застерігає собі право в потребі виправляти і скорочувати надіслані матеріяли. Незамовлені матеріяли повертається тільки тоді, коли автор собі це виразно застеріг, долучивши заадресовану коверту з відповідною поштовою оплатою. — За зміст оголошень Редакція не відповідає.

Передплата на рік $40.00, на півроку — $22.00, на 3 місяці — $12.00. Для членів УНСоюзу $15.00 річно. За кожну зміну адреси — $1.00. Чеки і "money orders" виставляти на "Svoboda".

P.O. Box 346 Jersey City, N.J. 07303

Віра у Вищу Силу

Близько дві тисячі років тому прийшов на світ заповіджений пророками Месія. Помер у муках на хресті на 33-му році свого життя, але з отих 33-ох років тільки кілька присвятив проповідуванню нової науки, підтримуючи свої проповіді чудами. І того було досить, щоб сьогодні в світі близько півтори більйона людей вірили, що народжений у Вифлеємі — це Син Божий, який прийшов на світ, щоб спасти люд свій ввесь. Агностики не вірять: вони твердять, що коли людина проходжувалася по Місяці і астрономія із цілим космосом перестали бути тайною, то немає неба і нема вічного життя, бо із смертю людини є пустка, нірвана. Таких людей український нарід назвав простішим словом „недовірок". Недовірки забувають або своїм незрячим розумом чи радше нерозумом не знають, що релігія не є на те, щоб доказувати її наукою, а тільки на те, щоби вірити. І від непам'ятних часів, за тисячі років перед народженням Христа люди вже вірили в існування вищої сили, яка керує долею одиниці, родини, народу і світу. Грецька і римська мітологія — це віра в різні прояви природи чи придумані постаті на людську подобу — із вищою силою. І сьогодні таких, які „не вірять", є мінімально: близько чотири більйони людських істот у світі мають різні релігії, але кожна з них визнає існування вищої сили. І найбільші мудреці вказували недовіркам на ту гармонію, яка панує у світі і якою визначається всесвіт із його плянетами таку гармонію, що вона не могла постати „випадково" і що життям не може керувати „випадок", а тільки і виключно все у світі і сам всесвіт залежить від Вищої Сили.

Другий Ватиканський Собор проголосив екуменізм, який наказує толеранцію супроти всіх визнань, які признають існування одного Бога. Папа Павло Іван ІІ пішов ще далі, бо у своїй подорожі по Африці благословив також поган, які ще там залишилися, бо й вони вірять в існування вищої сили. І коли приходить свято Різдва Христового або друге найбільше у році свято — Воскресення Христового, то це найкраща нагода, щоб усвідомити собі: людина втратила б глузд свого існування, як би не мала віри у Всемогучого Бога, як би не вірила в Месію, який прийшов на світ задля спасення людського роду.

Є юліянський і є григоріянський календарі. Але це тільки придуманий людьми помір часу. Немає значення, за яким календарем хтось прославляє Месію. Рік у рік святкуємо Різдво Христове, найбільше поруч Великодня церковне свято. Але кожне з тих свят має власну традицію. Традиція Різдва Христового є те, що це свято родини. За святвечірнім столом збирається ціла родина і за традицією запрошують ще самотніх приятелів, щоб у той час Свят-Вечір не почували себе осамітненими, не почували себе зайвими людьми. І щорічно Різдво Христове пригадує ту саму чудову символіку. Серед темної ночі зоря засяяла і вказувала дорогу трьом царям-мудрецям до тієї скромної і бідної обори, де народився Спаситель світу. Це чудова символіка, з якої черпає свою віру і надію кожний поярмлений нарід, зокрема наш український, що серед темної ночі неволі засяє зоря, яка покаже народним проводирям шлях, як здобути волю. І знову же, чи можна „науково доказати" правильність тієї символіки? Чи не рішає тут виключно і тільки одиноко — віра? Як може жити без віри людина і як може жити без віри у своє визволення поярмлений нарід?!

Не вірять у Вищу Силу визнавці вчення Маркса-Енґельса-Лібхнехта-Рози Люксембурґ та Леніна. Вони не вірять в ніщо, чого не можна бачити і торкнутися — це релігія матеріялізму. Але ось на наших очах банкрутує божок матеріялізму. Бо той божок марксизму завів над беріг економічної руїни всі країни, які повірили, що настане рай на землі, коли одна партія підкорить собі всю продукцію і розподілить. В усіх країнах пропаґовано атеїзм. І на наших очах почався уже процес відвороту від інтеґрального марксизму. Віра у вищу силу — це заперечення матеріялізму. Це та основа ідеалізму, без якого не може існувати людина, суспільство, нарід.

Різдво Христове — це перемога ідеї над матерією. Різдво Христове - це перемога ясної зорі над темрявою ночі. Різдво Христове - це джерело нашої віри, що млин Господній меле помалу, але певно і що тому і минеться ніч нашої неволі.

Христос родився — Славіте Його!

Наблизилися знову великі рокові свята Різдва Христового, сповнені таємниць значень, містерії і великих надій, зокрема надій усіх поневолених, покривджених, переслідуваних, убогих, гнаних, в'язнів та інших, бо відзначуємо річницю народження Божого Сина, що має не тільки спасти людство від первородного гріха, але принести мир і справедливість, сповнити надії тих, які особливо очікували Його приходу.

Кожна людина на світі, тим більше ми українці, знаходить у Різдвяній містерії непроминальні вартості для свого особистого і збірного життя. Знаходить їх також українська діяспора, тобто українці на поселеннях у вільних країнах світу, що живуть поза кордоном України, духово об'єднані з батьківщиною, яку ніколи не можна забути, як не можна забути страждань великої частини її народу, переслідуваного і тероризованого комуно-московськими окупантами. Але чи не переживала цього і свята Родина, яка за кілька днів по народженні Христа, серед плачів і зойків маленьких немовлят, що їх винищували іродові вояки, мусіла втікати до Єгипту, щоб втримати при житті воплоченого Духа, Сина Божого, який мав змінити

Володимир Левенець

СВЯТКУЙМО З ДУМКОЮ ПРО УКРАЇНУ

обличчя світу, зробити його кращим, досконалішим, більш моральним і справедливим.

Можливо, що занадто сміливо порівнювати Україну, її нарід, його маленьку верству на поселеннях і всіх тих у кого б'ється українське серце, зі Святою Родиною і її переживаннями. Але нарід, на нашу скромну думку, є природною родиною вищого систематичного порядку. Вглибімся тільки у знаки, глибоку символіку народження Христа і там знайдемо для себе надзвичайну потіху. Тоді, як і тепер, панує переслідування, зойки катованих, плачі запроторених до тюрем, концтаборів, психіятричних лікарень за політичні провини, терпіння давніх повоєнних в'язнів — Данила Шумука, Левка Лук'яненка, Вячеслава Чорновола, Юрія Шухевича та тисячі інших, — розпаношується несправедливість у відношенні до поневолених, а по нашій батьківщині кошмарною примарою бродить комунізм, зі своєю антихристиянською ідеологією, подібною до „ідеології" іродів та інших нелюдських потвор.

Коли хтось завдасть собі труду і перестудіює усі терпіння українців та інших поневолених Москвою народів, де вбивають духа, виповняють душі дітвори брехнями, плекають ненависть до рідних братів (усе протилежне до того, що проповідував у своєму дорослому віці Христос) не буде дивуватися, що українці шукають аналогії у містерії Різдва Христового до долі свого народу. Це, мабуть, випливає з нашого святого обов'язку допомагати Батьківщині і її народові чим тільки можемо: словом, працею, чином, молитвою, активною участю у патріотичних організаціях, жертвенністю, маніфестаціями і політичними акціями в користь українських політичних в'язнів, в'язнів сумління, членів Гельсінкської групи, щоб вони не почули себе осамітненими, щоб почули биття наших сердець, тепло нашої нерозривної єдности з ними, братньої любови і неперевершеної ласки, яка повинна домінувати в душі кожного українця під час Різдва Христового у відношенні до України і її найкращих синів і дочок, багато з яких змушені іти шляхом на Голготу і тільки в душах плекати надію на воскресіння українського народу і на привернення йому всіх прав, які належаться кожному народові на цій плянеті.

Тоталітарна безбожницька московська імперська система не змогла перемогти Божої правди, не змогла викинути із сердець навіть молодого покоління Бога, а також великої любови до України, до свого народу, давніх християнських традицій. І цей факт повинен кріпити нас, поселенців духово, бож там за залізною заслоною, у царстві темряви і сатани б'ється живчик великого українського народу, який у доступний йому спосіб бореться за належні йому права, за рідну мову, рідну культуру, право нації і людини. Навіть ті, які допомагають москалеві „з матері полатану сорочку знімати", бачать цю несправедливість у відношенні до української нації, бачать нанесені їй кривди і чують за Оленою Телігою „кличний дзвін сучасної турботливої і тривожної доби".

Турбуватися треба нам під час Різдвяних Свят і

(Закінчення на стор. 8)

Ярослав Рудницький

Різдво на Тортолі

Якби в Синевідську Нижнім посадили влітку кілька пальм і поширили затоку Стрия, то можна б його з успіхом порівнювати до Тортолі — перлини Британських Дівичих Островів — БДО. Навіть обидва кінці Синевідська — горішній і долішній докладно відповідають „кінцям" Тортолі — Іст і Вест Енд. А невисокі залісненi гори й горби до злуди нагадують бойківські Карпати, коли на них дивитися зі сторони Синевідська Нижнього.

Столиця Тортолі має прозаїчну назву Ровд Тавн — ніби „місто при (битій) дорозі", щось як обидва Синевідська. Як вони, так і Ровд Тавн тягнеться кілька миль вздовж Головної вулиці — „Мейнстріту" і скупчує по обох її боках урядові будинки, в тому пишну резиденцію губернатора БДО (тепер Д. Р. Марвіка), а там міністерства країни, шпиталь, пошту (власне дві пошти: одну для листів, другу для пакунків). Найцікавіша між ними — „Her Majesty's Prison", тобто „Тюрма її Величности", побудована між двома (протестантськими) церквами й (наскіс) проти католицького костьола. Таке побожне довкілля в'язниці напевно має свій благодатний вплив на її жителів: вони мають багато часу на рефлексії — роздуми й, можливо, каються за свої гріхи в обличчі вічности й трьох Божих храмів! Сяк чи так, положення цієї „королівської в'язниці" справді має статичне: з одного боку метушлива головна вулиця, а з другого боку — як у Синевідську: верхи гір „сягають зір" і не дають в'язням нудитися. Одне слово, частина міста має всі дані впливати благородно на фактичних і потенційних злочинців й не диво, що їх щораз менше на острові (останній акт повішення відбувся „королівській в'язниці" ще в 1974 році!).

Найбільша різниця між Синевідськами й Тортолею та, що на острові, як узагалі на Караїбщині, немає зими, снігів та морозів. Тут панує ввесь час літо, гаряче, хоч із прохолоддю від моря. Різницю відчувається зокрема в часі Різдва, коли „White Christmas" — білосніжне свято — існує тільки на (імпортованих із Америки) різдвяних картках. Згідно зі засадою, що „всякоє диханіє хвалить Господа", в сам день Різдва панує над Тортолею унікальна какофонія, коли то „королівські" в'язні змагаються піснями-колядою з сусідніми церковними громадами, чи-як описує це Р. Дік-Рід: „На Різдво вранці в'язні королівської в'язниці колядують; їм вторують віряни із Св. Юрія й методисти з своєї церкви; при цьому гомонять дзвони, аж чути в небесах. І так кожен намагається перемогти сусіда, славлячи Бога по-своєму" (A walk through Road Town, Tortola 1984, стор. 13).

Як у Синевідську Вижнім, так і на Тортолі немає університету. За те є тут гарна Публічна Бібліотека, а в ній окремий відділ „Тортоліяни", тобто книжок, брошур і інших публікацій про Тортолю й про всі довкільні острови — БДО. Вони під ключем і щойно на окреме домагання відвідувачів бібліотеки відкривають колекцію й із гордістю показують цікаву й досить багату літературу про цей чарівний куток земної кулі. Найбільше тут англійських авторів, головно тих, що відвідували Тортолю, або жили і записували свої спостереження про природу, жителів і події на острові. Тут треба ствердити, що Тортоля й сумежні острови БДО назагал мало відомі туристам-письменникам і тому треба дивуватися, що вже стільки написано й надруковано про них, а в 1970 роках почато навіть місцеву видавничо-друкарську діяльність.

Коли йдеться про українських письменників-репортажистів, то Тортоля їм, як досі, була невідома. Не згадують про неї ані Яр Славутич, ані Ліда Палій, Докія Гуменна, Ольга Войценко, чи хоч би „всюдиїздна" Анна Власенко-Бойцун. А після того, як д-р Т. Зощук заявив підписаному, що він був у 1950 роках у Джібуті, в нього (підписаного) немає більш відваги твердити, що він був „перший українець", який відвідав таке чи інше світове „захолустя". Отож, коли хтось із земляків був на Тортолі перед 1986 роком — „озовися!".

Про Тортолю (й БДО взагалі) немає теж ніяких згадок у книзі Влеса, очевидно він про ней не знав, а ще й у „сиву давнину!" Можливо, що таку книгу йще знайдуть і тоді матимемо докладніші відомості про історію цієї країни, що починається 1493 — роком відкриття її Христофором Колюмбом у часі його другої подорожі. Після епохи невільництва ХУІ-ХУІІІ століть прийшов період скасування кріпацтва в 1834 році й врешті статус автономної колонії з 12-ма тисячами населення у 1956 році в складі британської співдружности народів... Тут треба зазначити, що тортольці не бажають собі суверенности, бо їм і вигідніше і дешевше мати над собою опіку Великобританії. А насправді Тортоля є колонією американського доляра, який тут править за офіційну валюту в протилежність до інших караїбських лраїн, що — крім поштових марок — дбайливо плекають свою валюту й цим утруднюють собі й туристам життя. Правда, Тортоля належить до небагатьох караїбських островів, що не переповнені гамірливими туристами: столиця й ціла країна спокійна, чиста, безпечна, населення привітне, зокрема тоді, коли щось купувати.

(Закінчення на стор. 8)

Колись на рідних землях прирівнювали старість до золотої осені... Тоді шанували старших людей. Вони до останнього віддиху були разом зі своїми найближчими, з тими, що їм віддали найкращі роки свого життя і безмір любови. Діти користали з їх знання та досвіду, дорожили їх вказівками й порадами. Внуки жадібно вслухувалися у цікаві оповідання та в захоплюючі казки дідусів і бабунь. Радо з ними перебували і бавилися. У таких хвилинах дідусі забували про свою старість та зв'язані з нею різні фізичні недомагання й переживання. Їхнє часто пooране морщками обличчя прояснювала тоді усмішка щастя в почутті, що хтось ще любить їх, що вони комусь потрібні та корисні. Перебігали в уяві своє багате в усякі події життя, вибирали найкращі та будуючі спомини і на них виховували нащадків...

Сивоглавих дідусів і бабунь шанувала не тільки родина, але й громада. З окремою пошаною відносилася до них Церква. Ніхто ні на хвилину не думав, що вони є тягарем родини, або що живуть на чиїйсь ласці. Це був освячений тисячоліттям звичай, який пильно зберігали покоління. Вірили, що за те Господь благословитиме їхні труди, що це природний акт справедливости. Батьки турбувалися дітьми замолоду, а діти опікуються ними на старість. Це було таке очевидне та ясне, що ніхто не сумнівався в цю істину. Не було теж проблеми для громади й держави, що робити зі старшими людьми, кілько

Олександер Татомир

ЗАБУТІ НАЙБЛИЖЧИМИ І ГРОМАДОЮ

грошей з державного бюджету призначити на їхнє удержання...

У заавансованих цивілізаціях із надмірно софістикованим і вигідним способом життя, почали вважати дідусів і бабунь тягарем, причиною різних клопотів, перешкодою до повного родинного щастя. „Для їхнього добра" почали приміщувати їх у старечих домах, у чужому оточенні, серед чужих людей, з якими вони часто не могли розмовитися рідною мовою. Інколи вони ставали об'єктом грубого визиску. Діти, а може і внуки ще якийсь час їх відвідували й телефонували, а згодом забували своїх старeньких батьків, особливо змінивши місце свого перебування...

Із цією новою проблемою на чужині стрінулося наше старше покоління, яке у воєнному часі, в обличчі жорстоких переслідувань і катувань окупантами, покинуло рідні землі... Розлуку з найближчими на чужині, у найбільше критичному віці життя, вони для „щастя дітей" сприймали з покорою, але водночас і з глибоким болем та ішли в старечі доми, поміж таких, а може і більше знемощілих старців, з якими не мали ніщо спільного, тільки людську подобу. Йшли під опіку заряду гуртожитку, що в більшості машинально, без зайвих сантиментів виконував свої обов'язки за оплатою. Між знемощілими мешканцями, які густо-часто відходили у Вічність, немощіли ще більше наші дідусі і бабуні. Цей стан приспішував пригноблений настрій та кожночасна свідомість, що це вже останні дні їхнього життя...

Деякою полегшою стали рідні старечі доми під рідним зарядом і в рідному оточенні з різноманітними релігійними і національними святкуваннями та культурними розривками. Але яка кількість наших сеньйорів користає з таких гуртожитків на поселеннях? Це дуже важлива справа і збірним зусиллям можна її вдоволяюче полагодити.

Американські компетентні чинники застановлюються над іншою дуже людяною розв'язкою, а саме, щоб хоч частину родин переконати про доцільність задержати дідусів і бабунь у рідному найближчому середовищі зо значною фінансовою допомогою держави, збільшеною медичною опікою та частим доглядом медсестер. Це було би меншим обтяженням бюджету, як будування численних гуртожитків з коштовною обслугою.

Незалежно від того, як у майбутньому компетентні релігійні та світські чинники для добра сеньйорів, родини і держави наладнають цю пекучу проблему — певним є, що ми мусимо присвятити більше уваги старшим людям, особливо, коли вони живуть окремо від родини та при нагоді різних релігійних і національних свят, які були невід'ємною частиною їхнього життя, пам'ятати про них відвідувати їх, телефонувати... даймо їм відчути, що вони і далі є частиною нашої громади, яка про них думає, ними турбується та бажає піддержувати з ними тісний духовий зв'язок, спішити їм з кожночасною моральною і матеріяльною допомогою...

Біля нас — один із найбільших празників у році — Христове Різдво, яке від дитячих років проймало нас ніжними релігійними й родинними почуваннями, оставило нам незабутні спомини святочно проведених днів у родинному колі, серед найближчих друзів та гомін дзвінких колядок... Ці спомини ідуть з нами крізь, піддержують нас на дусі, будять віру з остаточну перемогу правди, впевняють, що наші труди й терпіння не були даремні... Відшукаймо наших братів і сестер по крові у лічницях, старечих домах і самітних та сердечно привітаймо їх з Різдвом Христа, принесім святочні подарунки, запевнім їх, що українська громада не забуде про них, дорожить ними, особливо тими, які ціле життя вірно служили своїй Церкві та народові, що за них словом, письмом і зброєю боролися.

У великий Празник Христового Різдва станьмо однією тісно об'єднаною родиною, пронизаною чеснотою любови — осяяні благодаттю недалекого Тисячоріччя Хрищення нашої Батьківщини.

Перл Бак

ТРУСКАВКОВА ВАЗА

(під Різдво)

(З англійської мови переклала Любов Коленська)

II.

— Марджорі, — почав він, силкуючись затримати терпеливість і вирозуміння — оті прикмети, що їх повинен би завжди мати добрий муж. Наразі, правдоподібно, житимемов однокімнатному помешканні в Ню Йорку, аж доки нарешті для мене не знайдеться праця. Ми ж не можемо взяти із собою вази. Ти ж просто її, начебто малу дитину не зможеш нести, в своїх раменах. Фактично, вона заваджатиме тобі гірш, від дитини. Бож уяви собі, коли тебе хтось у такому перелюдненому місті штовхне і ти впустиш додолу дитину — вона принаймні не розіб'ється.

Враз вона вголос розсміялась, У неї було швидке і тонке відчуття гумору і комічної ситуації, так він ніколи і не знав, що раптом може її розсмішити. Будь-яка його заввага, сказана навіть у поважному тоні, — могла довести її до невгомонного приступу сміху. Тепер вона вгорнулась пестливо в його рамена і поцілувала його в уста.

— Ох, Том, ти такий коханий! — вигукнула вона в припливі захоплення.

Він миттю скористався цим моментом:

— Тоді ми... її... продамо.

Вона зразу виковзнулася із його обіймів:

— Я ж тобі вже раз сказала! Я беру її із собою до Америки!

— Але навіщо? — наполягав він.

— Як спадщину, — сказала вона.

— Як спадщину? — повторив він здивовано.

— Ой, я це добре знаю, доки ти не знайдеш доброї праці, ми не можемо мати дитини, бо аж тоді ми будемо спроможні купити хату із невеликим городчиком біля неї, де змогла б наша дитинка вигріватись у сонці, але..

Том перервав їй мову:

— Марджорі, та ж це може забрати довгі роки... і так, як сьогодні, ота трускавкова ваза ввесь час заваджатиме нам...

Вона із невдоволенням віддула спідню губу:

— Вибирай: або вона поїде, а як — ні, то я не їду!

Так воно і сталося, що приблизно в рік пізніше вони опинились у місті Ню Йорку, замешкавши в малій, однокімнатній квартирі на Тридцять Другій вулиці. І хоча — ще розпачливо убогі — обидвоє уже працювали і обидвоє були щасливі. Ах, особливо в своїх мріях вони були багаті: Том працював у крамниці з чоловічим одягом, вправді на дуже низькому становищі продавця, але він ...напевно діставатиме... промоцію за промоцією. Вона працювала секретаркою в бюрі дентиста-початківця, який ще не мав змоги більш їй заплатити. Але й досі вони були один в одному... закохані до безмеж. І це був факт, що сповнював їхнє життя чарівною екстазою. Їхні почування підсилювало ще й те, що кожного дня за вийнятком неділі вони мусіли перебувати окремо.

Том звик був затривожено і в безконечність повторяти:

— Ми, моя люба, ще просто не можемо мати дитини...

— Ох, я з тобою зовсім згідна, — відповідала вона і її мале чарівне личко обгортала повага. — Це, зрештою, зовсім негарно було б супроти дитини, щоб вона жила у такому тісненькому місці. Очевидно, що я мрію про те, що одного дня у нас буде свій власний домик, не конечно з великою площею чи окремою їдальнею, чи взагалі будь-чим дуже особливим... Але біля хати повинен бути невеликий городчик, щоб коли я прибиратиму вдома, могла покласти до возика дитинча, щоб воно там спало.

Проте він уже більше ніколи не згадував отієї... величезної трускавкової вази. Вона стояла в куті кімнати, впоблизу вікна на столику; Том зробив його із дерев'яної скриньки; Марджорі помалювала її на чорний колір, що творило контраст із ніжними барвами вази і виглядало справді гарно. Але тут, у цій кімнаті — ваза викликала враження більшої як будь-коли.

Уміжчасі настав листопад. Наближалась перша річниця їхнього вінчання. Вона припадала на дванадцятого листопада, а сьогодні було вже — восьмого.

— Подумати лиш, що ми одружені майже ввесь рік — сказала вона одного сірого ранку. Так, нема що казати цей ранок справді був сірий — сірезний, але вони обидвоє були такі щасливі, що навіть не завважували його барви. Сяк чи так отого кольору не можна було бачити, бож довкола п'ялись у небо високі будівлі.

— Твоя правда, — мовив Том, намазуючи варенням піджарену кромку хліба. — Нам обов'язково треба це відсвяткувати.

— Але так... як ще ми цього ніколи не робили. Це мусить бути щось цілковито інакшого... як... як...

— Як що? — запитався він, коли вона зупинилась на слові.

Марджорі ніколи не була великим прихильником сніданку і так, як і давно, радше залюбки пила англійський чай ніж американську каву. Тепер, п'ючи чай дрібними ковтками, вона задумалась.

— Мені ніщо інше не приходить на думку, крім цього, що нас надто дорого коштувало б... — врешті сказала вона.

— Якщо в нас були б гроші, ми могли б вибратись на „вікенд" на Фльориду або... в якесь інше місце, — сказав він.

— Власне оте велике „якщо" — і якраз... його ми не маємо, — сказало вона.

Том закохано глянув на неї:

— Щоб я лиш міг швидше заавансувати... — сказав він сумно. Кожного дня приходить мені на думку, що ануж котрогось дня мене покличуть до бюра пана Гейнса і він мене повідомить, що я заслужив собі на підвишку.

— Очевидно, що ти на неї заслуговуєш, — сказала вона запально. Він — просто людина захланна на гроші і все!

— Ймовірно йому це ніколи й не приходило на думку, — сказав Том, — що завжди керувався практичним міркуванням.

— Чи ти не міг би його про це попросити?

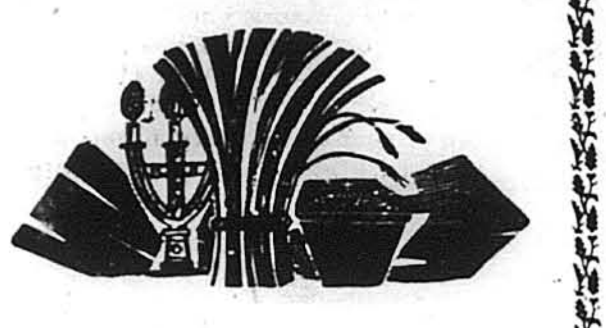
— Котрогось дня я його про це попрошу, — відповів Том, хоч добре знав, що він цього ніколи не зробить. Адже він не належав до людей, що нахабно і настирливо просуваються вперед... Та й, можливо, він дійсно собі на це не заслужив, хоч старався працювати якнайкраще.

(Продовження буде)

З Різдвом Христовим і Новим Роком!

З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ
та НОВИМ РОКОМ!
щирі побажання Рідні, Приятелям та Знайомими пересилають
Дануся, Петро Ричоки з донями Мелясею і Тамарою

З нагоди
Різдва Христового
і
Нового Року
Веселих Свят
бажає всім
ОРКЕСТРА „ЧЕРВОНА КАЛИНА"
CHERVONA KALYNA PRODUCTIONS
P.O. Box 1170 • Union, N.J. 07083
Роман Канюка (201) 687—3146



З СВЯТОМ РІЗДВА
НОВИМ РОКОМ
та СВЯТИМ ЙОРДАНОМ
Вп. Членам, Прихильникам та всій Українській Громаді
щирі побажання пересилає
УКРАЇНСЬКА ФЕДЕРАЛЬНА КРЕДИТОВА КООПЕРАТИВА САМОПОМІЧ в НЮАРКУ
734 Sanford Avenue
NEWARK, N.J. 07106
(201) 373-7839

ТРАДИЦІЙНИМ ХРИСТОС РАЖДЖАЄТЬСЯ
вітаю Родину, Гостей мотелю „Ксеня", Приятелів, Сусідів і бажаю ВЕСЕЛИХ СВЯТ і усіх ЛАСК ГОСПОДНІХ.
Гантер, Н.Й. 12442
Ольга Кобзяр з дітьми і внуками

ВЕСЕЛИХ СВЯТ
Рождества Христового
— і —
Щасливого Нового Року
бажає
ЗНАНА ЮВЕЛІРНА КРАМНИЦЯ
Zenon Jewelers
110 Market St., Clifton, N.J. Tel.: (201) 471-0920
(Allwood Section)
Великий вибір годинників — діямантів і модної біжутерії по дуже приступних цінах. Прецизійна направа годинників і біжутерії. Zenon Lewandowski, власник

ПРИЯТЕЛЯМ, ЗНАЙОМИМ і КЛІЄНТАМ
Веселих Свят Різдва Христового
та
Щасливого Нового Року!
бажає
Роман Ричок з родиною
ROMAN RYCHOK
Real Estate — Insurance
1339 Springfield Avenue, Irvington, N.J. 07111
373-6434 — 373-6453

ЮВЕЛІРНА ФІРМА
І. Пелепський
бажає
Веселих Свят
і
Щасливого Нового Року!
Шановним Покупцям, Родині і Знайомим
1260 Springfield Ave., Newark, N.J. Tel.: 375-2467

ВЕСЕЛИХ СВЯТ 1986 РОКУ
та
ЩАСЛИВОГО НОВОГО 1987 РОКУ
Найкращі побажання нашій Родині, Приятелям і Клієнтам в ЗСА, Україні і в кожній частині світу. Нехай новонароджений Христос благословить Вас на завжди найкращим здоров'ям й успішним життям.
Михайло, Анна і син Михайло IV Матияш
Обезпеченевий агент, брокер і нотар
MANUFACTURERS LIFE INSURANCE CO.
175 Stuyvesant Avenue Newark, N.J. 07106
Res. 373-1688 або Bus. 467-2180

Веселих Свят та Щасливого Нового Року!
бажає своїм Приятелям
Оркестра „Темпо"
ІРИНЕЙ КОВАЛЬ
(201) 464-5806
„...нема музики без „ТЕМПО"

Христос Рождається!
ВЕСЕЛИХ СВЯТ і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
Дорогим Гостям, Приятелям і Родині
бажає
д-р Роман і Зузанна Сапович
ВІЛЛЯ „ЛІДІЯ" — Морський Ресорт
LIDIA
APARTMENT and ROOMS
128 E. Crocus Rd., Wildwood Crest, N.J. 08260
Phone: (Area 609) 522-3348

Веселих Свят
та
Щасливого Нового Року
Родині, Приятелям, Клієнтам і Знайомим
бажають —
Ірена і Осип Голинські
з ДІТЬМИ І ВНУКАМИ
власники
EXPERT ELECTRICAL SERVICE
50 Hillside Terr., Irvington, N.J. 07111. Tel.: 374-1807

ХРИСТОС РАЖДАЄТЬСЯ!
ВЕСЕЛИХ СВЯТ
Різдва Христового
та
Щасливого Нового Року
всім своїм Покупцям, Приятелям та Симпатикам
— бажає —
БАЗАР РІЗНОРОДНОСТЕЙ
Власники:
Василь і Богуслава Гнатів з Родиною
1082 Springfield Avenue, Irvington, N.J. Tel.: 374-6446

Христос Рождається!
ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ!
З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ І НОВИМ РОКОМ
вітаємо
РОДИНУ — ПРИЯТЕЛІВ — ЗНАЙОМИХ
по обидвох боках Океану
Ярослава, Зенон і Христя та мама Евстахія СНИЛИКИ

Христос Родився
членам, прихильникам та всьому громадянству
Веселих Свят
Різдва Христового
й Щасливого Нового Року
бажає
Федеральна Кредитівка „Самопоміч" Джерзі Сіті
"Selfreliance Federal Credit Union - Jersey City
558 Summit Avenue, Jersey City, N.J. 07306
Branch: Trenton, N.J. 981½ So Broad Street

З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ
та
НОВИМ РОКОМ
щиро вітаємо Українську Громаду, а зокрема своїх Клієнтів.



TRIDENT FEDERAL SAVINGS & LOAN ASSOCIATION
РИЗУБ
767 Sanford Avenue ■ Newark, N.J. 07106
Tel.: 371-1120
Всестороння фінансова обслуга
FSLIC
ЩАДІТЬ І ПОЗИЧАЙТЕ У СВОЇЙ УСТАНОВІ!
Філії:
700 Sanford Avenue • Newark, N.J.
Tel.: 372—0303
504 Rt 9 • Lanoka Harbor, N.J. 08734
Tel.: (609) 971-0900

Веселих Свят Різдва Христового
та
Щасливого Нового Року!
ВШ. Клієнтам, Друзям та Знайомим
бажають
АНТІН і ВІРА ШУМЕЙКИ та Працівники УКРАЇНСЬКОЇ ПОДОРОЖНЬОЇ АҐЕНЦІЇ
KTI
KOBASNIUK TRAVEL INC. ЗАСНОВАНА 1920 Р.
157 Second Avenue ■ New York, N.Y. 10003 ■ (212) 254-8779

З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ, НОВИМ РОКОМ і СВ. ЙОРДАНОМ
РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ і ПОКУПЦЯМ
Радісних Свят бажають
ВЛАСНИЦІ КРАМНИЦІ ПОДАРУНКІВ
„ФАНТАЗІЯ"
Ярослава і Александра Кuц
FANTASY GIFT SHOP
5728 N. 5th St. ■ Philadelphia, Pa. 19120 ■ (215) 276-4719

Веселих Свят
Різдва Христового
і Щасливого Нового Року
Родині, Приятелям
і Знайомим бажає
ДАРІЯ СТАХІВ з родиною

ВЕЛЬМИШАНОВНИМ ПОКУПЦЯМ, ПРИЯТЕЛЯМ і ГРОМАДЯНСТВУ МІСТА НЮАРКУ й ОКОЛИЦЬ
ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
бажають
Родини: ЯВОРСЬКИХ
УКРАЇНСЬКА КРАМНИЦЯ ВЗУТТЯ
"SALAMANDER" — SHOES
ГОВЕРЛЯ
1060 Springfield Avenue, Irvington, N.J.
(201) 374-5768

УКРАЇНСЬКА
ФЕДЕРАЛЬНА КРЕДИТОВА КООПЕРАТИВА
„САМОПОМІЧ"
в Ню Йорку
вітає
з Радісним Празником
ХРИСТОВОГО РІЗДВА
та
НОВОГО РОКУ
наших Рідних, що в неволі на Рідних Землях стрічають те Свято, та всю Українську Спільноту розсіяну по різних країнах вільного світу, зокрема Тих Усіх, що об'єднані під кооперативним прапором, зміряють до розбудови господарського сектора — так важливого в житті кожного народу.

Дружній привіт для Тих, що стоять у проводі наших Українських Кооперативних Станиць, Краєвим Кооперативним Проводам — зокрема Централі Українських Кооператив в Америці, та нашій Світовій Централі — Українській Світовій Кооперативній Раді!

Христос Рождається! Славім Його!

ЗА ПРЕЗИДІЮ:
Адв. РОМАН ГУГЛЕВИЧ, президент
Д-р ІВАН ФЛИС, секретар

З нагоди
РІЗДВА ХРИСТОВОГО
та
НОВОГО РОКУ
щиросердечні привітання і найкращі побажання Єпископатові, Духовенству, Монашим Чинам, всім вірним Українських Церков, Клієнтам, Родині, Працівникам Приятелям та Знайомим
пересилає
ВІДОМА УКРАЇНСЬКА СТУДІЯ:
MAKARENKO STUDIO, INC.
344 Sommerville Place
Yonkers, New York 10703
Office (914) 423-5008 • Студія: (914) 968-7673
Яка виконує по-мистецьки декоративне розмалювання церков, малювання і реставрація ікон, плащаниць, іконостаси, вітражі.
Проектування, оформлення і вставлення мозаїки та різні замовлення з мармуру.



Із СВІТЛИМ ПРАЗНИКОМ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
Високоповажаним Членам і всій Українській Громаді
пересилає найсердечніші побажання
ВЕСЕЛИХ та ЩАСЛИВИХ СВЯТ
УКРАЇНСЬКА ФЕДЕРАЛЬНА КРЕДИТОВА КООПЕРАТИВА „САМОПОМІЧ"
і ОРГАНІЗАЦІЯ УКРАЇНЦІВ АМЕРИКАНЦІВ „САМОПОМІЧ" ВІДДІЛ в ПАССЕЙКУ
229 Hope Ave.
Passaic, N. J. 07055
Тел.: (201) 473-5965

З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ і НОВИМ РОКОМ
ВЕСЕЛИХ та ЩАСЛИВИХ СВЯТ
Рідні, Приятелям і Знайомим по обох боках океану
бажають
Люба Лапичак-Лесько
Михаїл Лесько
Мейплвуд, Н. Дж.

РАДІСНИХ СВЯТ
Різдва Христового
та
Щасливого Нового Року
РІДНИМ, ПРИЯТЕЛЯМ, ПАЦІЄНТАМ і ЗНАЙОМИМ
щиро бажають
д-р РОБЕРТ і ДІЯНА КЕЙБІДА
з дітьми Христофором і Мелісою
РОДИННИЙ ДЕНТИСТ
1855 Springfield Ave. • Maplewood, N.J. 07040
Tel.: (201) 761-4831

Рідні, Знайомим і Приятелям
Веселих Свят
і
Щасливого Нового Року!
бажають
Таїсса, Ярослав Турянський
з дітьми

РІДНИМ, ДРУЗЯМ і ЗНАЙОМИМ
Веселих Свят Різдва Христового
— та —
Щасливого Нового Року
— бажають —
д-р Роман і Наталія
Кравчуки

Веселих Свят Різдва Христового
і
Щасливого Нового Року!
Рідні, Приятелям, Пацієнтам і Знайомим
бажають
д-р Остап і Віра Тершаківці
з донечками
Дорою і Анісою

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ!
Родині, Приятелям і Знайомим
бажають
Д-р ЮРІЙ і ОКСАНА ТРИТЯКИ
з донею АРЕТОЮ і сином ЯРЕМІЄМ

З Празником
РОЖДЕСТВА ХРИСТОВОГО
і з НОВИМ РОКОМ
Веселих та Щасливих Свят
РІДНІ, ПРИЯТЕЛЯМ і ЗНАЙОМИМ
бажають
д-р ЮРІЙ і ХРИСТЯ
ДЕМИДОВИЧ
зі сином АНДРІЙЧИКОМ і донею ЛЕСЕЮ
Лівінгстон, Н. Дж.

СЕРДЕЧНІ ПОБАЖАННЯ
Веселих Свят Різдва Христового
і
Щасливого Нового Року!
усім нашим Рідним і Приятелям
бажають
Люба і Роман Галібей
з Родиною

РАДІСНИХ СВЯТ
Різдва Христового
та
Щасливого Нового Року
Рідним, Приятелям, Пацієнтам і Знайомим
щиро бажають
Д-р ЛЮБОМИР, ОКСАНА
І РОКСОЛЯНА КУЗЬМАКИ

РІДНИМ, ПРИЯТЕЛЯМ і ЗНАЙОМИМ
Веселих Свят Різдва Христового
і
Щасливого Нового Року
бажають
Д-р БОРИС і ІРИНА ДИБКО-ФИЛИПЧАКИ
400 Passaic Ave., Passaic, N.J. 07055 (201) 778-0700

З Різдвом Христовим і Новим Роком
РІДНИХ, ПРИЯТЕЛІВ і ЗНАЙОМИХ
щиро вітають
СТЕФАНІЯ, ТЕОДОР, МИРОСЛАВА
МИРОШНИЧЕНКИ
і
ГАЛИНА, ЛЮБОМИР КУЗЬМИ

З Різдвом Христовим
і
Новим Роком
РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ і ЗНАЙОМИМ
щирі побажання
Веселих Свят
пересилають
ГАЛИНА ЧЕХУТ
Д-р ЮРІЙ і Д-р ХРИСТИНА
МАКЕЙДИ
з дітьми СТЕФОЮ і МАРКОМ
Шорт Гілс, Н. Дж.

В день Різдва Христового
ВЕСЕЛИХ і ЩАСЛИВИХ СВЯТ
Рідним, Приятелям і Знайомим
бажають
д-р Евген і Лідія Грабарчук
з Родиною

Веселих Свят Христового Різдва
і Щасливого Нового Року
бажають
РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ і ЗНАЙОМИМ
д-р ОСИП і ЛІДІЯ ОРИШКЕВИЧІ
з Дітьми
Бруклин, Н.Й.

З РІЗДВОМ СВЯТИМ
та Новим Роком
НАЙЩИРІШІ ПОБАЖАННЯ
РІДНІ, ДРУЗЯМ і ЗНАЙОМИМ
шлють
д-р Степан, Степанія, Роман
і Росанна Ворохи

Веселих Свят Різдва Христового
і
Щасливого Нового Року!
РОДИНІ, ДРУЗЯМ і ЗНАЙОМИМ
бажають
д-р Святослав і Любомира Ворохи
з дітьми:
АДРІЯНОМ, ЮРІЄМ, МИРОСЛАВОМ, УЛЯНОЮ,
ПЕТРОМ і ПАВЛОМ

Родині, Друзям і Знайомим
ВЕСЕЛИХ СВЯТ
Рождества Христового
та
Щасливого Нового Року!
бажають
д-р Богдар, Марта, Ляриса,
Христя і Марко Ворохи

ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ!
Веселих Свят
та Щасливого Нового Року
РОДИНІ, ЗНАЙОМИМ і ПРИЯТЕЛЯМ
бажає
д-р Тарас Шегедин
з Родиною

Рідні, Друзям і Знайомим
РАДІСНИХ СВЯТ
Різдва Христового
та
Щасливого Нового Року!
бажають
Іванка, Нестор, Дам'ян і Андрій
Олесницькі

Веселих Свят Різдва Христового
та
Щасливого Нового Року!
Колегам, Знайомим і Пацієнтам
бажають
Дзвенислава і д-р Любомир
Яцків з родиною
С. Орендж, Н. Дж.

РАДІСНИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
та
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ!
Рідні, Приятелям, Знайомим
і Шановним Пацієнтам
бажають
Д-р ЯРЕМА і НАТАЛІЯ ДУБИКИ
з дітьми Адріяном і Ларисою

Д-Р РОМАН ГНАТІВ
дентист
бажає Рідні, Знайомим і своїм Пацієнтам
ВЕСЕЛИХ СВЯТ та
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
при 7 Washington Ave.
Manville, N. J. 08835
Тел.: (201) 722-5511

Веселих Свят Різдва Христового
і
Щасливого Нового Року
РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ і ЗНАЙОМИМ
бажають
д-р ВОЛОДИМИР, ІВАННА, ДАНИЛО,
РОКСОЛЯНА і ПЕТРО МАТКІВСЬКІ

Веселих Свят Різдва Христового
Родині, Приятелям і Знайомим
бажають
д-р Зенон і Надя Матківські
з дітьми: Зенею, Любцею, Оленкою
і Еріком Левом

РІДНІ, ПРИЯТЕЛЯМ і ЗНАЙОМИМ
Веселих Свят
і
Щасливого Нового Року!
бажають
д-р БОГДАНА СВИСТУН-РІВЕС
з Родиною

Веселих Свят Різдва Христового
і
Щасливого Нового Року
Рідні, Приятелям і всім Пацієнтам
щиро бажає
Д-р ВАСИЛЬ САЛЯК
з Родиною

З ПРАЗНИКОМ
РІЗДВА ХРИСТОВОГО
вітаємо
наших Приятелів, Членів Головного Уряду та Урядників Відділів УНСоюзу, і всіх Співробітників та бажаємо
ВСЬОГО ДОБРА у НОВОМУ РОЦІ!
УЛЯНА і ВОЛОДИМИР
ДЯЧУКИ

Радісних Свят Різдва Христового
та
Щасливого Нового Року!
Рідні, Приятелям та Знайомим
бажають
д-р Марко і д-р Людміла Олесницькі
та діти: Богдан, Наталка і Евгенія

Веселих Свят Різдва Христового
та Щасливого Нового Року
РІДНІ, ПРИЯТЕЛЯМ, ПАЦІЄНТАМ і ЗНАЙОМИМ
бажають
д-р Ігор, Марта, Александра, Діяна
і Христинка Бачинські,
інж. Олег, Марта і Андрій Бачинські,
д-р Оксана і Віктор Геймур
Джерзі Сіті, Н. Дж. **зі синами Колею і Геньом**

Веселих Свят Різдва Христового
і Нового Року
РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ і ЗНАЙОМИМ
бажають
д-р Ярослав, Оля і Михайло
Ставничі
Ратерфорд, Н. Дж.

Христос Рождається!
РІДНІ, ПРИЯТЕЛЯМ і ЗНАЙОМИМ
щирі побажання
ВЕСЕЛИХ СВЯТ і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
— пересилають —
д-р Роман і Ольга Граб

З Різдвом Христовим і Новим Роком
всього найкращого бажають
РІДНІ, ПРИЯТЕЛЯМ і ЗНАЙОМИМ
Д-р Богдан Галібей
з дружиною Роксоляною
сином ТИМОШЕМ і донями МИРОСЛАВОЮ
і ОЛЮСЕЮ

Веселих Свят Різдва Христового
і Щасливого Нового Року
Родині, Приятелям і Знайомим
— бажають —
д-р ЮРІЙ і НАДІЯ КІГІЧАКИ
з дітьми:
РОМАНОЮ, ТЕТЯНОЮ, НАДІЄЮ і ЮРЧИКОМ

Веселих Свят Різдва Христового
та Щасливого Нового Року
Рідні, Приятелям і Шановним Пацієнтам
бажають
д-р Олександер і Рената Костек
з дочкою Мішел і сином Олесем
416 36th Street, Union City, N.J. Tel.: 866-5027

НАЙЩИРІШІ ПОБАЖАННЯ
з нагоди Різдва Христового
та Нового Року
Рідним, Приятелям і Знайомим
пересилають
д-р Богдан і Богданна Худьо
з донями Міріям і Ромою

З Різдвом Христовим і Новим Роком!

Веселих Свят Різдва Христового
та Щасливого Нового Року!

Родині, Приятелям, Знайомим
і всім ВП. Покупцям
бажають
ТУСЯ і ДМИТРО БОГАЧ
власники
Української Крамниці „СІЧ"
в Пассейку, Н. Дж.
165 Hope Avenue, Passaic, N.J. Tel. 472-2303

Українським Організаціям та ВШ. Клієнтам,
Родині та Знайомим
З Різдвом Христовим
та Новим Роком
ВЕСЕЛИХ СВЯТ
— *бажають* —
НАТАЛІЯ ЛАЗІРКО
дочка НАТАЛКА і син ОЛЕГ
власники
OLYMPIC COMMUNITY MARKET
122 — 40th Street — Irvington, N.J. — 375-3181

Веселих Свят Різдва Христового
та
Щасливого Нового Року!
РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ та КЛІЄНТАМ
бажає
ВОЛОДИМИР ВАСІЧКО з Родиною
власник
„ДНІСТЕР"
ПРОДАЖ НЕРУХОМОСТЕЙ
737 Irvington Ave., Maplewood, N.J. (201) 761-5577



Веселих Свят
Різдва Христового
та
Щасливого Нового Року
УСІМ УКРАЇНСЬКИМ УСТАНОВАМ
ТА ВСІМ ПОКУПЦЯМ
— *бажає* —
УКРАЇНСЬКА М'ЯСАРНЯ
та
ХАРЧОВА КРАМНИЦЯ
B. L. B.
841 Elizabeth Avenue, Elizabeth, N.J. Phone: EL 3-4689



ВЕСЕЛИХ СВЯТ
всім Дорогим Покупцям,
Друзям і Знайомим
бажає
ВЛАСНИК М'ЯСАРНІ
"EUROPA"
527 Jersey Avenue, Jersey City, N.J.
Tel.: HE 5-2221

Веселих Свят Різдва Христового
та Щасливого Нового Року!
РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ і ЗНАЙОМИМ
бажають
Софія Олесницька
Маруся і Роман Павлишини
з донечками
Софійкою і Оленкою

З Різдвом Христовим і Новим Роком
ВСІМ РІДНИМ, ПРИЯТЕЛЯМ і ЗНАЙОМИМ
НАЙЩИРІШІ ПОБАЖАННЯ
пересилають
д-р Роман і Евгенія Дикі
зі сином **Ярославом**
і д-р Роман Дикий мол.
з дружиною **Дарією**

Веселих Свят Різдва Христового
і Щасливого Нового Року
РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ і ЗНАЙОМИМ
бажають
ЕВГЕН ГРИЦАЙ
та ОЛЮНЬКА і ІГОР ЛУКІВ
з донечкою БОГДАНКОЮ
і синком РОМЧИКОМ

Веселих Свят
Рождества Христового
та
Щасливого Нового Року
Рідним, Приятелям, Покупцям і
всьому Українському Громадянству
бажають
Иосиф і Марія Ганусей
ВЛАСНИКИ МУЗИЧНОЇ КОМПАНІЇ
244 W. Girard Ave., Philadelphia, Pa. 19123 MA 7-3093

Клієнтелі, Українським і Ветеранським
Організаціям
Веселих Свят Різдва Христового
і
Щасливого Нового Року!
бажає
Иосиф Купчак
з родиною
власник
JOSEPH MEAT MARKET
437 Smith Street, Perth Amboy, N.J. Tel.: 442-4660

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
Родині, Приятелям Дорогим Гостям ресторану
бажає
ЕВСТАХІЙ РАВРИШ
ВЛАСНИК
Big Stas Restaurant
1020 S. Wood Avenue
Linden, N.J. 07036
(201) 862-6455

Веселих Свят
і
Щасливого Нового Року!
Українським Установам, ВШ. Покупцям,
Родині і Знайомим
пересилають
власники популярної фірми м'ясних —
харчевих і імпортованих продуктів
ТАДЕЙ ПОНОСЬ і ОСИП СИГІДА
з РОДИНАМИ
STUYVESANT MEAT MARKET, INC.
PRIME MEAT ■ HOMEMADE PRODUCTS
TOBIN WASTLESS & BLOCK HAMS
249 Stuyvesant Avenue ■ Newark, N.J.
Phone: 373-6271

Здорових і Веселих Свят
та
Щасливого Нового Року
РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ і ЗНАЙОМИМ
бажає
Евгенія Ратич

РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ і ЗНАЙОМИМ
Веселих Свят і Щасливого Нового Року
бажають
АННА СМОЛИНСЬКА
ТАНЯ і БОГДАН СМОЛИНСЬКІ
з дітьми

РІДНИМ і ПРИЯТЕЛЯМ
Веселих Свят Різдва Христового
та Щасливого Нового Року
бажають
Ольга і Олександер Смалі
з РОДИНОЮ
29 Rutgers Street Maplewood, N.J. 07040

Рідним і Знайомим пересилаємо
з нагоди
РІЗДВА ХРИСТОВОГО і НОВОГО РОКУ
найщиріші побажання Веселих Свят,
Щасливого Нового Року, здоров'я і всіх благ.
ЛЮБОВ М. і МИРОСЛАВ РОГОВСЬКІ
та ТОБІ і НЕСТОР РОГОВСЬКІ
зі сином ДАНИЛКОМ

ХРИСТОС РАЖДАЄТЬСЯ!
Веселих Свят Різдва Христового
і
Щасливого Нового Року!
Вельмишановним Покупцям і Знайомим
— *бажають* —
Омелян Суховерський і Мирон Стебельський
власники
Крамниці „ДНІПРО"

Веселих Свят Різдва Христового
і Щасливого Нового Року
пересилає
HUDSON CAMERA CORP.
INDUSTRIAL — PROFESSIONAL — AMATEUR SUPPLIES
122 Newark Avenue, Jersey City, N.J. 07302, (201) 332-7834-5
545 Broadway, Bayonne, N.J. 07002, (201) 437-4646

Веселих Свят
і
Щасливого Нового Року
ВСІМ УКРАЇНЦЯМ
— *засилає* —
Василь Когут
WILLIAM KOHOOT — FUNERAL HOME
86 West 14th Street Bayonne, N.J. HEmlock 6-6202

ХРИСТОС РАЖДАЄТЬСЯ!
Веселих Свят
та
Щасливого Нового Року
— *бажає* —
УКРАЇНСЬКОМУ ГРОМАДЯНСТВУ
ЛИТВИН — ЛИТВИН
УКРАЇНСЬКЕ ПОХОРОННЕ ЗАВЕДЕННЯ
UNION FUNERAL HOME
1600 Stuyvesant Ave. (corner Stanley Terr.), Union, N.J. 07083
(201) 964-4222

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ!
за обома стилями — бажають
Рідні, Приятелі і Знайомим
Веніс, Флорида **Дарія і Володимир ЛОМНИЦЬКІ**

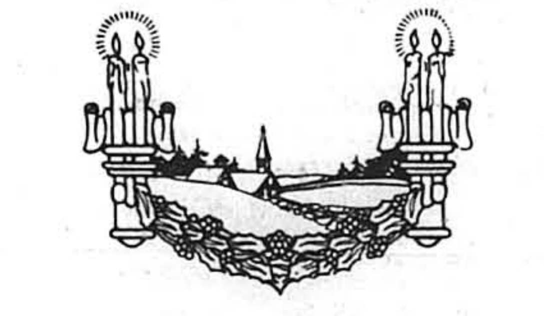
Родині, Приятелям та Знайомим
ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
бажають
ОСИП і НАТАЛКА СИГІДИ
з родиною

Веселих Свят Різдва Христового
та Щасливого Нового Року
бажають
РОДИНІ, ЗНАЙОМИМ і КЛІЄНТАМ
власники „ВІЛЛІ РУСАЛКА"
Анна і Мирослав Кушніри
6307 Park Boulevard, Wildwood-Crest, N.J. 08260
Тел.: 725-2639 — Wildwood 609-522-8210

Веселих Свят Рождества Христового
і Щасливого Нового Року!
Родині, Приятелям, Знайомим і Клієнтам
бажають
Іван, Галя, Адріяна й Аня Івашки
ВЛАСНИКИ
COSMOS CATERING SERVICE
Винані, Н.Дж. **Tel.: (201) 539-5149**



Веселих Свят Різдва Христового
і
Щасливого, Здорового Нового Року!
ВСІМ СВОЇМ ПРИЯТЕЛЯМ і КЛІЄНТАМ
пересилають
ВЛАСНИК — УКРАЇНЕЦЬ
ВОЛОДИМИР БІЛЯНСЬКИЙ,
К. М. КАРДОВИЧ і О. ЛОБАЧЕВСЬКА
ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ!
CYPRESS HILLS MONUMENTS
800 Jamaica Ave., Brooklyn, N.Y. 11208
Tel.: (212) AP 7-2332
Пам'ятники ставимо на всіх цвинтарях.



ВЕСЕЛИХ СВЯТ
та
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
— *бажає* —
Петро ЯРЕМА
Funeral Home
129 EAST 7th STREET — NEW YORK, N.Y.
(Between 1st & Ave. "A")
ORegon 4-2568
МОДЕРНІ ОХОЛОДЖУВАНІ КАПЛИЦІ

Вшанували д-ра М. Логазу

Особа, яка носить це ім'я, аж надто добре знана українській спільноті в діяспорі. Перш за все відома вона з української преси, на сторінках якої часто можна зустріти статті, дописи її авторства. В пресі часто можна теж натрапити на згадки про д-ра Михайла Логазу як громадського діяча. А коли взяти до уваги, що українська поцейбічна преса пробивається крізь залізну завісу на рідні землі, то й там особа д-ра Михайла Логази не чужа. Головно тут ідеться про „Лікарський Вісник" — орган Українського Лікарського Товариства Північної Америки (УЛТПА), в якому часто поміщувалися праці д-ра Михайла Логази. А цей журнал напевно притягає увагу українських лікарів в Україні. Зрештою, д-р М. Логаза залишив рідний край у зрілому вже віці і залишив там сліди своєї праці і як лікар, і як суспільний діяч, а сліди ці, напевно, не затерлись. Не затерлось тим самим і ім'я д-ра Михайла Логази. Чейже д-р Логаза прожив в Україні майже половину свого патріяршого віку. (Йому тепер 80 років. Народився 6-го жовтня 1906 року).

Від 1952 року д-р Михайло Логаза з дружиною Марією проживає у Сиракюзах. Весь час перебування в цьому місті були і є вони обидвоє тісно зв'язані з українською громадою, з всією громадою, бо обидвоє вони належать до того роду людей, які не замикаються в одному середовищі і для яких загальне добро є найвищим імперативом.

Вклад праці п-ва Логазів для сиракюзької української громади величезний. Громада свідома того і, керуючись почуттям вдячности влаштувала в неділю 30-го листопада ц.р., на їх честь Святочний вечір з вечерею. Як привід до цього Вечора вибрано сповнений д-рові Михайлові Логазі 80-ий рік життя. Сподіваюсь, що хтось із сиракюзьких громадян-учасників Вечора подасть до преси детальніший перебіг цього Вечора. Зробити це мені, сторонньому гостеві, прямо не під силу, бо я мало обізнаний з подробицями самого організування Вечора. Як запрошений із Баффало гість, я обмежуючись тільки до дуже загальних своїх спостережень і міркувань.

Атмосфера Вечора, слід ствердити, була щира, сердечна, родинна, врочиста. До створення такої атмосфери немало причинився о. крилошанин Богдан Смик, сусід із Ютики і близький друг панства Логазів, який керував Вечором. Вживаючись у цю атмосферу, пригадав я собі слова св. Ап. Павла: „Віддайте належне всім: кому податок — податок, кому мито — мито, кому страх — страх, кому честь — честь..." (Лист до римлян — 13,7).

Так, 30-го листопада сиракюзька українська громада віддала своїм заслуженим співгромадянам д-рові М. Логазі і його дружині Марії — честь, віддала пошану. Вияв пошани пробивався зі слів усіх осіб, які виступали з промовами, привітами.

В часі Вечора можна було дізнатись і про деякі факти з життя д-ра Логази і його дружини. Подав їх о. Богдан Смик зі своїх спогадів, або на підставі книжки д-ра М. Логази „Таке то в нас життя...", в якій, крім інших творів його авторства, є й обширна його автобіографія. А життя п-ва Логазів цікаве.. Воно дуже тісно в'яжеться з подіями, притаманними тим часам, в яких проходили молодість цих своїх людей, а згодом і літа їх зрілого віку.

Свою автобіографію д-р Михайло Логаза закінчив висновком: „На цій фільмовій стрічці одного життя нашої доби я пережив найбільш трагічні моменти, але теж багато погідних днів. З ретроспективної оцінки цього одного життя я можу в загальному сказати, що таки немає більшого вдоволення, як почуття добре сповненого обов'язку і виконаної праці".

Висловлюючись про „найбільш трагічні моменти", д-р М. Логаза мав на увазі втрату своєї першої дружини Марії (родинне прізвище — Хамула) і єдиного сина Ігоря-Бориса, які померли в часі воєнного скитання. Тепло, з признанням і вдячністю д-р Михайло Логаза висловлюється про свою другу дружину. Ось — для підтвердження — уривок з його автобіографії.

„Для цілости картини одного життя, що проходило буревієм нашої доби, мушу ще згадати, що по трагічному розторощенні мого щасливого сімейного життя та по 5-ох літах удовицтва я вдруге оженився з Марією Головкою-Шафранською, якій доля теж не щадила життєвих хрестів, бо подібно як я, вона втратила в час війни, і то в останні її дні, свого чоловіка і свого єдиного сина. Двоє недобитків долі злучились, щоб створити ще одну підставову клітину нашої нації. Але доля не була для покривджених ласкавою — ми залишились бездітними. Своїй дружині, що її можу назвати взірцем ідеалізму з ставленні до громадських справ, маю до завдячення те, що вона служить мені прикладом саме жертвенної праці для громади".

В зацитованих словах перебільшення нема. Я особисто можу їх тільки підтвердити, бо жертвенність у праці для громади Марії Логази мені аж надто добре відома. Як колишній інспектор Рідних Шкіл у системі Шкільної Ради УККА, бував я у „Рідній Школі" у Сиракюзах і мав змогу приглянутись праці тієї школи і пізнати її вартості. Директором школи була тоді власне Марія Логаза, і їй у великій мірі „Рідна Школа" у Сиракюзах має багато до завдячення.

Повертаюсь до Святочного вечора. Згадку про нього бажаю закінчити його останнім фрагментом, який своєрідну родинність атмосфери Вечора підніс до ще вищого ступеня. Ювіляти подякували і розпрощались з кожнми учасником зосібно дружнім стиском руки і поцілунком, як це буває в родині... Протягом Вечора декілька разів пролунало загальне, щире „Многая Літа".

Особисто я дуже вдячний Комітетові, який займався влаштуванням Вечора, за запрошення і тим самим за дану мені змогу бути учасником цього приємного святкування.

Михайло Лоза

ВИПРАВЛЕННЯ ПОМИЛКИ

У вістці п. з. „Таня Осадчук здобула першенство на фестивалі в Ню Джерзі" („Свобода" ч. 241 з четверга 18-го грудня ц.р.) в останньому реченні згадано діда Тані, секретаря 172-го Відділу УНС. Ім'я його — Василь Осадчук. — Ред.

„У пошану..."

(Закінчення зі стор. 1)

У честь Марії побудовано велике число храмів, каплиць і молитовниць. Їхня різнорідна і прекрасна архітектура з відмінностями візантійського стилю є унікальною. Однією з перших церков у Києві була церква на честь Успення Пресвятої Богородиці, т.зв. Десятинна, яку побудував св. князь Володимир Великий у 988-996 роках. Князь Ярослав Мудрий, що збудува собор Святої Софії в Києві, побудував і церкву Благовіщення Пресвятої Богородиці над Золотими воротами і віддав під опіку Богоматері цілу Русь-Україну. В 1987 р. будемо святкувати ювілей тієї посвяти. У час нападу татар і інших азійських орд нарід, пам'ятаючи про ту посвяту, молився до Бога і просив у Марії захисту й опіки. І вона захищала свій народ, як це чудово оспівується у пісні про Почаївську Божу Матір. Свята Покрова сталася опікункою запорізьких козаків і її почитання прийняли всі українські військові формації по сьогодні. У часи останнього воєнного лихоліття нашого народу ті, що виїхали на еміґрацію у заморські краї та в краї Европи, побудували на поселеннях церкви та щедро прикрасити їх. Багато з них присвячено теж Пресвятій Богородиці. Через почитання Марії наші поселенці зберегли свою живу віру в Бога, свій східній обряд і свої народні традиції, що так тісно пов'язані з церковними.

У підготові до Тисячоліття Хрищення Руси- України всі наші вірні повинні основно пізнати місце Марії в духовості нашого християнства Марія своїм материнством зв'язана з євхаристійним Ісусом. Тому наше покаяння й обнова душі нехай відбуваються через неї і, через її велике заступництво. Бо як Марія була присутньою під час кривавої хресної жертви Ісуса на Голготі так вона є присутньою під час кожної Служби Божої. Зараз по словах освячення радісно співаємо гимн в її честь: „Достойно єсть". Марія в різних моментах нашої історії стояла на сторожі нашої віри, з'являючись у різних місцях нашої землі. Своїм материнським голосом вона кликала до покаяння, молитви й жертви. Слухаймо її закликів!

Її чудотворні ікони в Україні були в Києві, Почаєві, Гошеві, Зарваниці, Жировицях, Уневі та в багатьох інших місцевостях. У тяжких лихоліттях, скорботах душі і тіла, враждах, міжусобицях та часах ворожої займанщини тисячами сходився наш нарід до тих чудотворних місць, шукав помочі і чудесного сцілення. Пресвята Богородиця усмирювала ці болі, безнадійність, а то й розпач, і супроводжала їх з новими надіями додому. А її вірні діти складали і співали їй чудові пісні, складали їй гимн похвал в незрівняних акафістах, молебнях та інших Богослужбах.

У майже апокаліптичні часи сучасної історії України серед наших степів, немов історичне сяйво стоїть постать Марії. Могли б ми зі св. Іваном Богословом голосити світові його слова:

„І знамення велике видно було на небі — жінка, одягнена в сонце, і місяць під стопами її, а на голові її вінець із дванадцяти зірок" (Од. 12, 1).

На Різдво Марія є в кожній нашій українській хаті, є вона скрізь, де живуть українські серця, — на волі і в неволі, над Дніпром і в Сибірі, у „психушках" і таборах неволі й каторги. Вона в різдвяній картині народження нашого Спаса й Господа біля нього як його мати, і при тому як мати кожного з нас, і як мати українського краю. Просім її, щоб вольними устами могли ми віддати їй славу, честь і поклін, як це чинили батьки наші в минулому. Молім її, щоб неволя нашої Церкви і народу не продовжувалась і глум та наруги ворогів Божих на землях наших не мали більше місця, бо це її земля, ми — її нарід і діти, і хочемо ними бути під її покровом.

З такими почуваннями щирої нашої відданости Пресвятій Богородиці складаємо вам нашим духовним дітям — в Україні, в неволі, і на волі — нащі батьківські побажання благословенних і радісних свят Христового Різдва. Прийшов Спаситель — радіймо! Ми спасенні — будьмо певні в нашу перемогу! Ми з Христом і він переміг світ — бодрімся! „Йому, що може зберегти нас від занепаду і поставити перед славою своєю непорочними в радості, єдиному Богу, Спасу нашому, через Ісуса Христа, Господа нашого — слава, велич, сила й могутність перед усіма віками, і нині й по всі віки! Амінь! (Од. 1,24-25).

Дано в Римі,
при Храмі Жировицької Богоматері
і святих мучеників Сергія і Вакха,
у празник Зачаття св. Анни,
9 (22) грудня 1986 року Божого

† Мирослав І. Кард. Любачівський
і Ієрархія Помісної Української
Католицької Церкви

У празник...

(Закінчення зі стор. 1)

(Ів. 1:5). Те світло християнської віри вже глибоко закорінилося в душі українського народу. Те світло християнської віри вже від 1000 років освічує історичний шлях українського народу. Християнство, що його ввів на українські землі св. Володимир завжди було, є і буде остоєю нашого українського народу. Та сама віра й сьогодні гартує, посилює і скріплює наших мучеників та ісповідників у їхній нерівній боротьбі з темрявою безбожництва. Вифлеємська зоря і для них стає проблиском нової надії в перемогу Божої правди. А радість з народженого спасіння є цілющим бальзамом для їхніх знеможених сердець.

Тому, Дорогі в Христі, з великим довір'ям і відновленою надією в перемогу світла над темрявою припадім до стіп Богодитяти нашого Божественного Спасителя і з любов'ю віддаймо Йому любов наших сердець, запевняючи Його, що ми радісно будемо крокувати світлою дорогою Його Божої правди, яку Він нам об'явив, бо тільки Він один нас заведе до життя вічного, до щастя вічного, де „радість наша буде повна" (Ів. 15:11).

Нехай же ж Спаситель світу, Предвічний Бог — наповнить ваші серця радістю, любов'ю і вірою, щоб ви постійно збагачувалися в надії, силою Святого Духа. Амінь.

Дано у Філядельфії при Соборі
Непорочно Зачатої Пресв. Богородиці
в день Святого отця Миколая,
мирликівського чудотворця, дня 6-го
місяця грудня, 1986 Року Божого

† Стефан
Архиєпископ Філядельфійський
Митрополит Українців Католиків
у З'єднаних Стейтах Америки

„З Христом..."

(Закінчення зі стор. 1)

Христос — наше світло. Із Його народженням починається новий день, новий етап, нова ера, нове світло, яке просвічує кожну людину, яка приходить до Нього. Через гріхопадання людство опинилось у духовній темряві. Людський розум затемнився, послабла воля, притупились почуття, прохолола любов. Тому Бог послав Сина Свого. Який є сяєвом слави Його й образом Істоти Його.

Хоч атеїсти проголошують, що релігія — це „опіюм для народу", то факти говорять, що народи, які прийняли Христа і Його науку, є більше просвічені, шляхетніші, культурніші, багатші, мають вищий стандарт життя, бо безбожність — то сором народів, а праведність підіймає угору народ (Пр. 14:34).

Український народ побожно готується до відзначення епохальної події в його історії — Тисячоліття офіійного прийняття Християнства в Україні. Це найсвітліша сторінка в історії України! Подумайте тільки, що було б, коли б наш народ був залишився поганським? — Він був би темним, примітивним, відсталим народом. Християнство міцно підняло наш народ на шляху до культури, цивілізації та побожности. Слово Боже, церковна проповідь, княжість, школи, лікарні, притулки, книгозбірні тощо — все це піднесло духовно-моральний і інтелектуальний рівень народу і сталося великим добродійсвом для Україн ни.

Хоч тепер над Україною ширяють чорні хмари безбожжя, хоч лютий чорог вбиває дітей України, хоч Україна переживає тяжку неволю і трагедію Чорнобиля, хоч ворог пробує вирвати віру в Бога із серця народу-Богоносця, то ми знаємо й віримо, що прийде день, коли й ми почуємо: „Уставай, та йди в землю свою, бо вимерли ті, хто шукав був душу Дитини" (Мат. 2:20), душу українського народу.

Не йдімо на компроміс із ворогом, а йдімо за світлом вифлеємської Зорі, яка освітить наш шлях до великих завдань, до високої мети дочасного й вічного життя! Як мудреці й сьогодні знайдімо Христа, приймімо Його до наших сердець і з Ним наші різдвяні свята будуть світлі, веселі, будуть святом радости і перемоги. З Христом до перемоги!

Бажаємо Вам радісних свят Різдва Христового та Богом благословенного Нового 1987 Року Божого!

Ваші у Христі —

Пастор Олекса Гарбузюк,
голова Всеукраїнського Євангельсько-Баптистського Братства
Пастор Володимир Домашовець,
генеральний секретар
Пастор Дмитро Марійчук,
голова Об'єднання Церков

Різдво Христове,
1986 Року Божого

І людина...

(Закінчення зі стор. 1)

через це ми отримали примирення з Богом-Отцем та усиновлення нас Ним. Через Духа Святого та послух Слову Божому приходить до нас і наше освячення-удосконалення.

Отже Христос прийшов у наш світ, щоб привернути нам гідність дитинства Божого. Нехай Господь допоможе нам у ці свята, — оскільки ми ще може цього не пережили, — стати учасниками і носіями цього обновленого життя в нашому народі і в світі, бо „хто в Христі, той нове створіння, старе минуло, а ось стало все нове" (2 Кор. 5, 17) .

Щиро вітаємо наш нарід та всіх тих, що жертвенно працюють для Його добра на духовній та національній ниві, також вітаємо і наше Євангельське Братство із Святами Різдва Христового та з надходячим Новим 1987 Роком.

За Головну Управу УЄО в ПА:

Володимир Багрій, президент
Пастор Володимир Боровський, секретар
Консисторії Української Євангельсько-Реформованої Церкви в екзилі

Різдво Христове, року Божого,1986.

КІЛУЕА, НАЙАКТИВНІШИЙ вулкан світу, 4,000 стіп заввишки, розташований на острові Гаваї, 200 миль від столиці Гонолюлю на острові Оагу, вже чотири тижні викидає з себе вигненну масу розтопленої ляви, що стримить до океану, спалюючи все на своєму шляху, включно з 29-ма будинками досі. Ріка з ляви, температури 2,000 ступенів Фаренгайта, є 330 стіп шириною і дев'ять стіп грубезни. Тепер весь західній куток містечка Калапана являє собою гладеньку периноподібну, не застиглу ще ляву, що, застигаючи, все ще горить жовто-гарячим приском. Жертв у людях тут, на щастя, нема, бо мешканці були вчасно евакуовані.

БЮРО ПЕРЕПИСУ населення у Вашінгтоні передбачає, що кількість людей у світі до року 2000-го зросте до понад шести більйонів людей і це дорівнюватиме 27-ми відсоткам приросту в порівнянні з роком 1985-им. Зазначено також у цьому рапорті з Бюра перепису, опублікованому в неділю, 21-го грудня, що в цій декаді (у 80-их роках) населення зростає значно повільніше, ніж це було в декадах 60-их чи 70-их років.

ЗГІДНО ІЗ вашінґтонською урядовою статистикою, кількість „бідних людей" у ЗСА зросла на сім мільйонів душ, рахуючи від року 1979. Причини цього збільшення різні. Конгрес, де більшість становлять демократи, критики Уряду, уважає, що збільшення „бідних" спричинене браком затруднень для багатьох молодих американців і пониженням рівня заробітків, а республіканці з Уряду уважають, що збільшилося „бідних" через зріст кількости вагітних підлітків-дівчат, які, народивши дитину (а частогусто і не одну) без батька не в стані ні себе ні дітей утримувати. Катастрофальний зріст розводів, де у 90-их відсотках дітей мусить вирощувати самотня мати, також додає до збільшення „бідних", яких утримує Уряд у рамках програми велфер.

ДВАНАДЦЯТЬ КРАЇН, що входять в ОПЕК, погодилися зменшити видобуток нафти в перші шість місяців наступного року більш як на сім відсотків, але 13-ий член нафтового картелю, Ірак, відмовився приєднатися до цієї угоди. До кінця цього року країни ОПЕК щодня видобувають 17 мільйонів барилок нафти. Починаючи з 1-го січня щоденний видобуток нафти не повинен перевищувати 16 мільйонів барилок. Як вважають нафтові міністри країн ОПЕК, це дасть змогу піднести ціну на нафту на світовому ринку до 18 долярів за барилку.

Замість квітів на свіжу могилу

бл. п. Яреми Пацлавського

зложили на поміч
УКРАЇНСЬКИМ ВОЄННИМ ІНВАЛІДАМ
пожертву у сумі 145.00 долярів
ПРИЯТЕЛІ І ЗНАЙОМІ
у Конґресовій Бібліотеці, Вашінґтон, Д. К.

Помер проф. С. Горак



Св. п. проф. С. Горак

Джерзі Сиьі, Н. Дж. — У суботу, 20-го грудня 1986 року, помер несподівано на 66-му році життя на серцевий удар відомий широко український науковець і активний громадський діяч проф. Степан Горак, професор історії в Східньо-Іллинойському університеті.

Сл. п. проф. С. Горак спеціялізувався у проблемах Східньої Европи, здобув докторський ступінь на університеті в Ерлянґені у Західній Німеччині, а переїхавши до ЗСА викладав історію Східньої Европи на різних університетах та втішався великою пошаною серед студентів і американського наукового світу.

Проф. С. Горак був автором цілого ряду історичних праць та книжок, а з 1968 року редактором до недавна історичного наукового періодика в англійській мові „Нешеналітіс Пейперс" та ініціятором того видання яке є частинно спонзороване НТША. Проф. С. Горак цілий час був активним членом Управи НТША, заступником голови і першим головою Секції історії України. Як член Українського Історичного Товариства був постійним співробітником „Українського Історика". Він був організатором наукових сесій НТША в рамках конференцій Асоціяції для поширення слов'янських студій (АААСС), що відбуваються рік-річно на терені ЗСА.

Покійний був також активним членом Українсько-Американської Асоціяції Університетських Професорів та ряду інших наукових організацій.

Залишив дружину Марію та троє дітей, Христину, Юлію та Аркадія.

Похорони відбулися в дні 23-го грудня ц.р. в Чарлстон, Ілл.

Ділимося сумною вісткою з Членами

Українсько-Американської Асоціяції Університецьких Професорів,

що в суботу, 20-го грудня 1986 р. з волі Всевишнього відійшов у Вічність

св. п. д-р

СТЕПАН ГОРАК

проф. Східньо-Европейської Історії в Східнього Іллінійському Університеті, довголітній член Управи УААУП, автор чисельних наукових праць, відомий громадський і політичний діяч.

Опечаленій Родині висловлюємо найглибші співчуття.

Управа УААУП

Українське Історичне Товариство

ділиться сумною вісткою з Членством УІТ і Громадянством, що 20-го грудня 1986 р. відійшов у Вічність дійсний член УІТ і співробітник „Українського Історика", видатний дослідник новітньої історії України

св. п. проф.

СТЕПАН ГОРАК

Опечаленій Родині Покійного складає найщиріші співчуття

Управа УІТ

Ділимося сумною вісткою, що дня 22-го грудня 1986 р. заосмотрена Найсвятішими Тайнами відійшла у Вічність

наша Найдорожча

ДОНЬКА І СЕСТРА

бл. п.

ОКСАНА ПАВЛІВ

народжена 6-го жовтня 1951 р. в Коговзі, Н. Й., кол. пластунка Коговзької Станиці, членка Студентської Громади округи Олбані, членка Союзу Українок — відділ Гюстон, Тексас, членка Українського Культурного Клюбу в Гюстоні, секретарка Церковного Комітету при парохії св. Пія Х-го в Гюстоні, членка української танцювальної групи в Гюстоні.

ПАРАСТАС відправиться 25-го грудня 1986 р. о год. 7-ій веч. в похоронному заведенні Fitzgerald, 105 Vlit Street, Cohoes, N.Y.

ПОХОРОН відбудеться 26-го грудня 1986 р. о год. 11-ій ранку з української католицької церкви свв. Петра і Павла, 198 Ontario St., Cohoes, N.Y.

В глибокому смутку:
батьки — МИКОЛА і ОЛЬГА з МАКОГОНІВ ПАВЛІВИ
сестра — АННА ПАВЛІВ-МАРІЯННІ з мужем РАФАЇЛОМ
Ближча і дальша Родина в Україні, Америці і Канаді

Замість квітів пожертви проситься слати на Український Католицький Університет св. Климента в Римі або на St. Peter's Hospice, 315 South Manning Blvd., Albany, N.Y.

Підготовляють 80-річчя С. Гординського

Ню Йорк. — В неділю, 28-го грудня ц.р., о год. 3-ій по полудні відбудеться в Українському Інституті Америки за його ініціятивою і при співучасті НТША, ОУП „Слово" та „Сучасности" особливе святкування — 80-річчя мистця, мистецтвознавця і поета Святослава Гординського.



С. Гординський

С. Гординський народжений 30-го грудня 1906 року, після закінчення гімназії став визначним учнем у Мистецькій школі Олекси Новаківського, а відтак студіював мистецтво у Парижі та там виставляв свої перші картини. Повернувшись у 1931 році до Львова став співтворцем АНУМ, співредактором журналів „Мистецтво" і „На зустріч". В 1933 році вийшла друком його перша збірка поезій п. н. „Барви і лінії". В часі Другої світової війни був мистецьким редактором Українського Видавництва, а після її закінчення виїхав до ЗСА, де до сьогоднішнього дня працює як мистець-монументаліст нео-візантійського стилю, активний у цілому ряді українських мистецьких, літературних і наукових установ, як автор літературних і мистецьких видань. З-під його пера вийшло сім збірок поезій, 14 мистецьких монографій в українській, німецькій, французькій та англійській мовах, ряд перекладів та сотні статтей і довідок на мистецькі теми. Дійсний член НТШ, знавець „Слова о полку Ігореві" автор численних статтей з мистецтвознавства до Енциклопедії Українознавства.

Від років С. Гординський проєктує та розмальовує у візантійському стилі українські церкви, головно собор св. Софії в Римі, де вклад його праці є просто безцінний.

Тому не диво, що українська громада Ню Йорку чекає нетерпеливо на можливість віддати шану тому енергійному, молодечому духом і високоякісному мистцеві та поетові.

У програмі святкувань доповіді про поета С. Гординського виголосить Остап Тарнавський, голова ОУП „Слово", до якого належить ювілят, а доповідь про мистця С. Гординського — Богдан Певний, теж відомий маляр і мистецтвознавець. Поезії С. Гординського рецитуватиме Оля Кириченко-Шуган.

Появився новий том „Українського Історика"

Ню Йорк. (ПС УІТ). — Щойно вийшов з друку й розсилається передплатникам 23-ій том „Українського Історика" (чч. 89-90, 1986) журналу Українського Історичного Товариства.

Цей том містить такі праці: Аркадій Жуковський „Михайло Грушевський і журнал „Україна", Теодор Б. Цюцюра „Проект тексту конституції СССР в редакції Української ССР", Любомир Винар „Головний період наукової діяльности Олега Кандиби", Ігор Стебельський „Українці в таборах переміщених осіб Австрії й Німеччини" (в англійській мові), Ю. Бойко „Олег Ольжич як поет".

У відділі „З архіву" — „Записна книжечка О. Жуковського з 1919 року", у відділі „Бібліографічні досліджения: „Дмитро Штогрин „Олег Кандиба-Ольжич", у відділі „Конференції, З'їзди": „Відзначення 1000-ліття хрищення України Конференція Наукової Ради СКВУ", Максим Германюк, ЧНІ, „Співпраця Української Католицької Церкви з іншими Церквами", О. Степан Ярмусь „Українська Православна Церква в Канаді і 1000-річчя Хрищення України", Олександер Домбровський „Наукове відзначення ювілею Хрищення України", Ф. Кордуба „Відзначення 20-річчя діяльности Українського Історичного Товариства в Мюнхені".

У відділі „Рецензійні статті": М. Антонович „Втрачений час — вибрані листи П. Куліша українською мовою", Володимир Жила „Політичний здобуток нашої історичної науки" Відділ рецензій містить критичні огляди на різноманітні наукові видання з-під пера Любомира Винара, Марка Антоновича, Якова Шумелди, Олександра Домбровського й Ф. Кордуби. „Документація": „У справі наукової конференції М. Грушевського". Відділ „Хроніка та інформація" подає дані про діяльність УІТ.

„Український Історик" — єдиний український історичний журнал, заслуговує на повну підтримку зі сторони українського громадянства. Пожертви на видавничий фонд журналу можна в Америці відтягати від державного податку. Передплату проситься висилати на таку адресу: „The Ukrainian Historian", P.O. Box 312, Kent, Ohio 44240.

А. Гартман має намір внести резиґнацію

Вашінґтон. — Речник Державного департаменту оголосив, що амбасадор ЗСА в Москві Артур Гартман має намір внести резиґнацію на початку наступного року.

За словами цього речника, наступник амбасадора ще невідомий. Покищо називають два імена — Джека Матлока і Сузанни Массі. Дж. Матлок вважається провідним спеціялістом у совєтських справах в Раді Крайової Безпеки і в Білому Домі. Кілька років Матлок був амбасадором ЗСА у Чехо-Словаччині.

О. Массі, родом із Швайцарії, чудово знає російську мову. Вона є автором книги „Земля Жар-птиці. Краса старої Росії", що вийшла в 1980 році. Її чоловік Роберт Массі є автором історичних романів на російські теми „Ніколай і Алєксандра" та „Петро Великий".

Вважають, що А. Гартман висловив незадоволення надто „твердим" становищем вашінґтонської адміністрації на переговорах у справі роззброєння. Заміна провідного амбасадора в обставинах погіршення американсько-совєтських відносин і іранського скандалу, звичайно, ослабить ініціятиви президента Роналда Регена в ділянці контролі над зброєнням.

Рішення А. Гартмана внести резиґнацію було несподіванкою для Державного департаменту. Заступник державного секретаря Чарлз Редман сказав: „Амбасадор Гартман відіграв значну ролю в широкому спектрі американсько-совєтських відносин. Він вніс великий вклад в організацію двосторонніх зустрічів на вершинах в Женеві і Рейкявіку. Завдяки зусиллям амбасадора досі продовжується активний науковий і культурний обмін між двома країнами".

Виступаючи на пресовій конференції, Ч. Редман сказав, що Гартман залишив справу про свою резиґнацію на розгляд президента Регена і державного секретаря Шулца".

Редман підтвердив слова Гартмана про необхідність змін ще при теперішній адміністрації. Дехто вважає, що Адміністрація давно хотіла поставити на місце Гартмана спеціяліста з совєтських справ Дж. Матлока, не зважаючи на те, що теперішній амбасадор, безумовно, є досвідченим дипломатом і користується пошаною серед працівників амбасади.

Гартман, якому тепер 60 років, був призначений на пост амбасадора у Москві в жовтні 1980 року. Він перебуває на цій посаді довше, ніж будь-який інший американський дипломат за всю історію американсько-совєтських дипломатичних відносин.

У СВІТІ

НА КОРДОНІ МІЖ ДВОМА союзниками НАТО — Грецією і Туреччиною сталася стрілянина, під час якої загинули три особи: два турки і один грек. Сторони порізному коментують цю подію. Грецьке міністерство оборони повідомило, що турецька патруля з п'яти вояків перейшла кордон і на 100 ярдів заглибилася на грецьку територію. Речник міністерства закордонних справ Туреччини заявив в інтерв'ю, що два грецькі вояки перейшли на турецьку сторону і відкрили вогонь по прикордонній патрулі.

У ЛОНДОНІ ВІДБУЛИСЯ переговори між амбасадорами Савдійської Арабії і Совєтського Союзу. Між цими країнами нема офіційних дипломатичних відносин, однак савдійська сторона не раз висловлювала бажання налагодити контакти. Єдиною умовою для полагодження відносин зі сторони Савдійської Арабії є вимога, щоб Москва змінила своє ставлення до ісляму і припинила війну в Афганістані. Савдійська Арабія, конституцією якої є Коран, не може встановити відкриті відносини з атеїстичною державою.

СУД У БІРМІНҐЕМІ, Англія, засудив двох англійських громадян-сікхів до тривалих термінів тюремних ув'язнень за участь у змові з метою замаху на прем'єр-міністра Індії Раджіва Ганді, який перебував в Англії з офіційною візитою в жовтні 1985 року. Джарнайл Рануана і Скухвіндер Джілл запропонували найманим вбивцям 90,000 долярів за вбивство Ганді. Ролю найманців в даному випадку виконували агенти поліції, які представилися як терористи з Ірляндської республіканської армії. Рануан засуджений на 16, а Джілл на 14 років в'язниці.

ЛІВІЙСЬКИЙ ДИКТАТОР полковник Муаммар Каддафі запропонував „необмежену військову допомогу" палестинцям, які ведуть в Ливані боротьбу з шіїтською міліцією Амаль, що її підтримує Сирія. Бої палестинців і шиїтів у Бейруті тепер затихли, але вони відновилися з новою силою в Тріполі, другому за величиною місті країни. Сирійське військо, яке перебуває в Тріполі, намагається встановити мир між воюючими палестинцями і шиїтами.

РАДІО ЛІМИ, СТОЛИЦІ Перу, повідомило про серію вибухів, як вважають, влаштованих терористичною організацією Тупак Амару, одним з розгалужень руху під назвою М-19, що його підтримує і забезпечує зброєю Куба. Всі вибухи сталися поблизу представництва американських компаній. Три особи поранені, будинкам нанесено значної шкоди.

РЕПОРТЕР ГАЗЕТИ „Ню Йорк Таймс" Джеймс Маркгем передає із Бонну, що останнім часом появилися ознаки бажання Совєтського Союзу боротися з міжнародним тероризмом. При цьому репортер покликується на високопоставлених урядових чинників Західньої Німеччини, але не називає їх імен. Один із цих чинників висловив здогад, що недавні суди над терористами в Лондоні і Західньому Берліні примусили совєтських правителів задуматися. Під час обох процесів було доказано, що Сирія брала участь в організації терористичних акцій в Европі. А Сирія є одним з головних союзників Москви на Близькому Сході. „Зв'язок Сирії з акціями терору привела їх в замішання і стурбувала", — сказав про совєтських правителів цей західньонімецький чинник.

ЗА СІМ РОКІВ ВІЙНИ в Афганістані совєтські і кабульські військово-повітряні сили втратили тисячі літаків і гелікоптерів. У Вашінґтоні відбулася пресова конференція на якій асистент заступника державного секретаря у справах Близького Сходу Роберт Пек заявив, що протягом останніх трьох місяців борці за свободу в середньому збивають один літак або гелікоптер в день. Р. Пек відмовився підтвердити повідомлення про те, що ці успіхи партизанів пояснюються доставою їм американських зенітних ракет „Стінґер", однак спостерігачі вважають, що саме завдяки новим ракетам партизани збивають таку кількість літаків і гелікоптерів противника. Повідомляють, що з кінця вересня знищено понад 70 літаків і гелікоптерів.

ЗВІЛЬНИЛИ М. ДЖЕМІЛЄВА

Ню Йорк. — Совєтські власті звільнили з ув'язнення борця за права кримсько-татарського народу Мустафу Джемілєва.

Пресове агентство Ройтерс передало з Москви, покликуючись на друзів Джемілєва і його жінку Сафінар, що М. Джемілєв вернувся додому в Ташкент. Останнє, шосте ув'язнення він відбував в концтаборі біля Маґадану.

У неділю, 30-го листопада цього року, коли закінчився термін шостого ув'язнення, Джемілєва засудили знову — „за наклеп проти совєтської влади". В той же день, як стало відомо на Заході, Джемілєв почав голодівку і заявив, що буде продовжувати її, поки його не звільнять.

Минулого тижня біля головної квартири Організації Об'єднаних Націй в Ню Йорку відбулася демонстрація на захист Мустафи Джемілєва. Один з учасників демонстрації, правозахисник Юрій Орлов, який недавно також був звільнений сказав в інтерв'ю для газети „Ню Йорк Сити Трибюн": „Якщо ми не доб'ємось звільнення Джемілєва, він умре, як і Марченко". Анатолій Марченко помер 8-го грудня у в'язниці у наслідок голодівки, яку він почав 4-го серпня.

„Наскільки я знаю, — продовжував Ю. Орлов, — Горбачов наказав звільнити Марченка, але було вже пізно".

„Ню Йорк Сити Трибюн" повідомляє, покликуючись на письменника Льва Копелєва, який проживає в Західній Німеччині, що совєтські власті залишили в силі умовний присуд Джемілєву, термін якого три роки. Копелєв дізнався про це з телефонічної розмови з академіком Андреєм Сахаровим.

СУСТА закликає відзначити День Солідарности

Вашінґтон. — Управа СУСТА видала обіжник до своїх членів та всіх студентських клюбів в ЗСА, щоб влаштовувати демонстрації і голодівки в день 12-го січня 1987 року на знак солідарности з українськими політичними в'язнями.

Ідучи за закликом політичного в'язня і журналіста по професії В'ячеслава Чорновола з 1972 року вже від 1976 року українська молодь у вільному світі враз із ним відзначує День Солідарности 12-го січня.

Тому й того року СУСТА закликає свої членів організувати по цілих ЗСА голодівки та демонстрації і працювати в тому напрямі з іншими молодечими українськими організаціями як Пласт, ОДУМ і СУМА, щоб ця акція мала якнайкращий успіх.

В минулих роках президент Роналд Реґен писав у телеграмі до українських студентів: „Цей день це нагода пригадати всім про українських в'язнів сумління, які посвятилися для найбільш шляхетної цілі: боротьби за волю і спротив негуманній політичній системі".

ЗУСТРІЧ НОВОГО РОКУ В ІРВІНҐТОНІ

Ірвінґтон, Н. Дж. — Український Народний Дім запрошує громадянство на традиційну зустріч нового року яка відбудеться в середу, 31-го грудня ц.р., о год. 9-ій вечора, тут в УН-Домі, при 140 Проспект авеню. До танців приграватиме оркестра „Гама" та буде гарячий буфет і напитки. За замовленням століків і інформаціями слід звертатися на число (201) 375-0156.

„Чорноморська Січ" влаштовує новорічну зустріч

Соммервилл, Н. Дж. — УСБТ „Чорноморська Січ" і „Січова Фундація" влаштовують новорічну зустріч, яка відбудеться в середу, 31-го грудня ц.р., о год. 8:30 вечора тут в гостинних бенкетових залях Голідей Інн, при дорозі ч. 22. Ціна — 85 дол. від пари. Замовлення століків на 6, 8, 10 осіб слід зголошувати в Голідей Інн на число телефону (201) 526-9500.

На зустрічі буде повна вечеря, а після 12-ої години ночі вибагливий гарячий і холодний буфет та шампанське при зустрічі Нового Року. До танців приграватиме оркестра Богдана Гірняка у поширеному складі.

В АМЕРИЦІ

ДЕПАРТАМЕНТ ОСВІТИ з Вашінґтону подав у неділю, 21-го грудня, оптимістичні числа — збільшення кількости студентів по коледжах і університетах цього навчального року 1986-87, всупереч передбачуванням статистики, що вписи до вищих шкіл у Америці зменшаться цієї осени. Центр статистики обраховував зовсім „певно", а виходить помилково, у серпні, що студентів, вписаних на перший рік по коледжах, буде на 83,000 осіб менше; насправді ж їх поступило на вищі студії на 151,000 осіб більше, ніж у попередньому році, коли їх було 12,247,000.

ІРАНСЬКА АФЕРА, як стверджують знавці виборчих процесів у ЗСА, дуже пошкодила шансам віцепрезидента Джорджа Буша бути номінованим на чоло республіканського виборчого бальоту влітку 1987 року. Натомість поліпшилися шанси для такої номінації для Баба Дола, провідника сенатської більшости у цьому 99-му Конґресі, що його каденція зміниться вже у січні наступного року, коли і Сенат переходить у руки демократів. Тоді Баб Дол буде провідником сенатської республіканської меншости.

ГОЛОСНА ВЖЕ трирічна судова справа проти сексуальних кривдників дітей у Каліфорнії набрала у п'ятницю, 19-го грудня, нового „повороту", бо знайдено мертвою 42-річну Джуді Джансон, матір, яка перша розпочала скаргу на директорку дитячого садочка і дитячих ясел, де, здогадно, статево покривджено було у 1983 році її тоді дворічного синка. Відтоді семеро працівників цієї дошкільної інституції потрапило під слідство, а директорку, саму Пеґгі МекМартін-Баклі, було звільнено після року в'язниці за кавцією півмільйона долярів; її 27-річний син, Реймонд Баклі, найсильніше оскаржений у кількох статевих злочинах, перебуває і далі під судом. Інші підсудні звільнені були за браком речевих доказів. Тепер оборонець пані МекМартін-Баклі намагається уневажнення усієї справи через „ментальну нестабільність" покійної Джуді Джансон, яка начебто відібрала сама собі життя, і через „істерику" серед батьків здогадно покривджених дітей.

МАРЛА ГЕНСОН, гарненька 25-річна моделька, обличчя якої було потяте бритвою за те, що вона не хотіла приймати залицяння від власника будинку, де вона має апартамент, висловила вдоволення на пресовій конференції в неділю, 21-го грудня, з факту визнання судом її напасника винуватим у замаху на її красу і здоров'я. Називаючи цього злочинця, Стівена Рота, „небезпечним і злющим чоловіком", вона висловлювала жаль, що цей злочин супроти неї їй „не легко забути, тим більше, що засуджений не виявив ніяких слідів розкаяння" за те, що намовив своїх знайомих вуличників, щоб виконали для нього цю „прислугу". З одним із злочинців він товаришував з дитинства, разом відбувши конфірмацію — жидівську „Бар-мітцву", хоч той „різун" насправді мурин, а не білий, яким є Стівен Рот.

Святкуймо...

Закінчення зі стор. 2

цілий час тими, що починають губитися, перестають шукати свого духовного оновлення, забувають про Святу Ніч Великої Містерії народження Божої Правди, приходу на землю Христа. Але цих справ можна допильновувати тільки тоді, коли у нашій вужчій українській громаді запанує едномислиє, любов, пошана один до одного, як духові вартості поставимо вище матеріяльних і не потуратимемо неправді, злу, злим підшептам, не слухатимемо лжепророків, які намовляють нас до компромісу з дияволом, заманюють багатьох із нас до його „царства". Ми не сміємо йти згубним шляхом, нищити себе у внутрішній зненависті, бо тоді легше буде ворогові нас знищити, розпорошити, розкласти на манюсенькі частинки, які у такій формі не будуть здібні, не матимуть сили спричинитися до розвалу останньої в світі імперії — втілення усього зла. Наші завдання вищого порядку і тому вони зобов'язують нас усіх без виїмку до втримання живого духа воюючої України, поширення правди про долю наших рідних, а понад усе збереження молодого покоління, природного продовжувача українських акцій у світі.

Тому святкуймо з думкою про Україну, а наші думки хай завітають у ці дні до кожного українського святочного стола — тут на поселеннях і там на Батьківщині та лісових вертепах Сибіру, в'язнів концтаборів, тюрем і психіятричних заведень. В особливий спосіб згадаймо і вшануймо тих, які, не дочекавшись волі, померли у сибірській тундрі, за колючими дротами концтаборів, а також тих, які втративши здоров'я у цих же концтаборах, померли пізніше на засланні чи на так званій „волі": Олексу Тихого, Юрія Литвина, Бориса Терелю, Валерія Марченка, Василя Стуса, Михайла Сороку, Катрю Зарицьку і сотні інших, бо тільки в духовному об'єднанні з українським народом ми відчуватимемо справжню різдвяну радість, радість сполучену із виконаним обов'язком супроти власного народу, який очікує на вифлеємську зірку, що освітить йому шлях до визволення від новітніх московських іродів, щоб ми могли, спільно з іншими народами, вільними устами прославляти новонародженого Ісуса і співати йому гимн слави. Христос народився — Славте Його!

ЗБОРИ ВІДДІЛІВ УНС

СУБОТА, 27-го ГРУДНЯ 1986 р.

Амстердам, Н. Й. Річні загальні збори Т-ва ім. Ів. Франка 266 Відд., о год. 7-ій веч. в домі УАГКлюбу при 3-5 Теплер вул. На порядку: вибір управи на 1987 р., внески, запити та дискусія. Приявність всіх членів обов'язкова. — С. Когут, предс., М. Кривулич, кас., В. Варшопа, секр.

Різдво...

Закінчення зі стор. 2.

чи винаймати. Невелику кількість туристів можна пояснити не тільки маловідомістю Тортолі й БДО, але теж і вибагливими цінами; отак для прикладу, тиждень перебування у Леверік Бей — Вірджин Горда коштує офіційно від 700 до 1,890 американських долярів; у Діямантовому Клюбі від 750 до 1,400; є й дешевші місця.

Найкраще й найдешевше відвідувати Тортолю у БДО кораблем чи яхтами. На острові є багато мальовничих заливів, корабельних чи яхтових гаваней, приватних яхт-клюбів із модерним устаткуванням і недорогими оплатами за постій. Тому коли говорити про „бісову тісноту" на Тортолі, то вона існує не так на самому острові, як у його портах, прилеглій смузі океану, одним словом — на воді. Можливо, що Тортоля власне тому більш відома морякам і яхтарям, як сухопутним, чи повітреплавним відвідувачам. Але для цього треба бути вже, як Еней, „парубком моторним", тобто мати свій моторовий човен, або принаймеше, вітрильник.

Наприкінці заввага ономастична: відкіля походить назва Тортоля, чи охристив її так Колюмб, чи його нащадки, невідомо. Зате відомо, що слово „тортоля" еспанське, означає рід голуба. Можливо, що географічна подібність острова „з льоту птаха" до голуба була причиною такої, а не іншої назви. Сама собою вона була б відповідником Колюмбії на американському континенті, названих на честь Колюмба — „голуба", що відкривав одну по одній країни Америки на переломі XV й XVI століть.